





*Anima Silit*

*Mu hingjanuneb*

*Mon âme a soif*

*My soul is thirsting*

Dominiiklaste kultuuripäevad  
Journées Artistiques Dominicaines  
Dominican Arts Days

01 – 05 09 2021

Tallinn

# Sisukord / Tables des matières / Contents

## Kirjalikud tervitused / Written greetings / Salutations écrites

Nicolas Tixier OP ..... 6

*Prantsusmaa provintsiaal / Provincial de France / Provincial of France*

Piiskop / évêque / Bishop Philippe Jourdan ..... 10

*Rooma-Katoliku Kiriku Apostellik Administratoor Eestis*

*Administrateur apostolique de l'Église catholique romaine en Estonie*

*Apostolic Administrator of the Roman Catholic Church in Estonia*

Mihail Kõlvart ..... 14

*Tallinna linnapea / Maire de Tallinn / Mayor of Tallinn*

Alain Arnould OP ..... 18

*Põhja-Euroopa ja Kanada sootsius / Socius pour l'Europe du Nord et Canada*

*Socius for Northern Europe and Canada*

Florentino Bolo OP

*Apostelliku töö sootsius / Socius pour la Vie Apostolique / Socius for Apostolic Life*

Ajalugu ja tänapäev / Histoire et présent / History and present

*Augustin Laffay OP*

Püha Dominicus / Saint Dominique / Saint Dominic ..... 24

*Alain Arnould OP*

Domiiniiklased tänapäeva maailmas ..... 30

Les Dominicains dans le monde aujourd’hui ..... 32

Dominicans in the world today ..... 34

<i>Toomas Abiline</i>	
Dominiiklased Eestis .....	36
Les Dominicains en Estonie .....	38
Dominicans in Estonia .....	40
<i>Toomas Abiline</i>	
Püha Katariina klooster Tallinnas .....	45
Le couvent Sainte Catherine à Tallinn .....	48
St Catherine's Convent in Tallinn .....	52
Ajakava / Timetable / Horaire .....	56
Osalevad kunstnikud	
Artistes Participants / Participating Artists .....	63
Sõnavõtjad / Orateurs / Speakers .....	89
<i>Alain Arnould OP</i>	
Näitus / Exhibition / Exposition .....	105
Kuula Jumalikku komöödiat	
Écoutez La Comédie Divine	
Listening of The Divine Comedy .....	112
Kontsert / Concert: Eva Eensaar-Tootsen, Maria Peterson, Kristjan Üksküla .....	116
Kontsert / Concert: Vox Clamantis. Hing januneb. Mon âme a soif .....	122
<i>Anima sitit</i> / Tänusõnad ja toetajad / Remerciements .....	128



Nicolas Tixier OP  
Prantsusmaa provintsiaal

1217. aastal saatis püha Dominicus oma vennad üle ilma laiali ning tegi neile ülesandeks õppida, jutlustada ja asutada kogukonda. Neile esimestele jutlustajavendadele oli see võimalus õppida tundma omaaegset maailma ja teha algust jumalasõna levitamise meeliülendava tööga. Kaheksasada aastat hiljem on jutlustamine jätkuvalt dominikaani vendade, õdede ja ilmikute elu keskmes. Jutlustamist kirjeldab igaüks ilmselt isemoodi, sest leidub ju tuhat eri viisi, kuidas jutlustada, panna sõnadesse ilu, headust, Jumala armastust. Tuhat eri viisi ja niisama palju jutlustajate südameisse puistatud ande. Üks silmapaistvamaid neist on muidugi mõista kunst. Dominiiklaste Prantsusmaa provintsi ajaloos on tähtsat rolli mänginud nii vennad, kes on olnud kunstnikud, kui ka vennad, kelle ülesandeks on olnud hoida sidet kunstimaa-ilmaga ja kunstnikke toetada, olles teadlikud, et Lunastuse head uudist aitab levitada üks hinnaline teenimise viis – Ilu teenimine. Selle pinnalt võis vend Marie-Alain Couturier öelda: „Suure kunstniku teosed on tema halastuseeteod. Tema kunst on enda äraandmine.”

Dominikaani kunstnike kokkusaamine Tallinnas on osa pikajalisest traditsioonist, milles kunsti nähakse kui jutlustamise vormi, süüvimise ja halastuse, kohtumise ja dialoogi paika. Saagu siis südamed liigutatud, tulgu sõna kuulda, kõneleb oma tagasihoidlikul viisil Jumal ise.

En 1217, saint Dominique dispersa ses frères et leur donna mission d'étudier, de prêcher et de fonder des communautés. Il s'agissait pour ces premiers frères prêcheurs de faire l'expérience de la rencontre du monde de leur temps, et de plonger à corps perdu dans l'aventure exaltante de la prédication. Huit siècles plus tard, la prédication demeure le cœur de la vie des frères, des sœurs et des laïcs dominicains. Cette prédication, chacun la décrira d'ailleurs à sa manière, car il est mille façons de prêcher, mille façons de dire la beauté, la bonté, l'amour de Dieu au monde. Mille façons, comme autant de charismes répandus dans les coeurs des prêcheurs. L'art en est une, bien sûr. Éminente. L'histoire de la province dominicaine de France est d'ailleurs marquée par quelques visages de frères artistes eux-mêmes, mais aussi de frères ayant eu le souci de veiller à la rencontre avec le monde artistique et à l'accompagnement des artistes, conscients qu'il est une forme de service précieux pour annoncer la Bonne Nouvelle du Salut : le service de la Beauté. C'est ainsi que le frère Marie-Alain Couturier pouvait dire que « pour un grand artiste, ses actes de charité sont ses œuvres. Son don de soi, c'est son art. »

La rencontre des artistes dominicains à Tallinn s'inscrit dès lors dans une longue tradition : celle de l'art envisagé comme une prédication, lieu de contemplation et d'action de grâce, lieu de rencontre et de dialogue. Que les coeurs, donc, se laissent émouvoir et que la parole advienne ! Dans la beauté de la création qui se donne à voir ou à écouter, Dieu discrètement se dit.

Nicolas Tixier OP  
Provincial de France

In 1217, St Dominic dispersed his friars and gave them the mission to study, preach and found communities. It was for these first friar-preachers an invitation to experience the world of their time, and to plunge headlong into the exhilarating adventure of preaching. Eight centuries later, preaching remains the heart of the life of the Dominican friars, sisters and laity. Each one of us will describe this preaching in his own way, because there are a thousand ways of preaching, a thousand ways of telling the world about the beauty, the goodness, the love of God. A thousand ways, like so many charisms spread in the hearts of preachers. Art is one of them, of course. An eminent one too. The history of the Dominican Province of France is moreover marked by some brothers who were artists themselves, but also by brothers who had the concern to see to the meeting with the artistic world and to the accompaniment of artists, conscious that there is a precious form of the service to announce the Good News of Salvation: the service of Beauty. This is why brother Marie-Alain Couturier could say that «for a great artist, his acts of charity are his works. His gift of himself is his art».

The meeting of Dominican artists in Tallinn is therefore part of a long tradition: that of art as a way of preaching, a place of contemplation and thanksgiving, a place of encounter and dialogue. Let hearts, therefore, be moved and let the word come forth! In the beauty of creation, which is given to be seen or heard, God discreetly speaks.

Brother Nicolas Tixier OP  
Provincial of France



Piiskop Philippe Jourdan  
Rooma-Katoliku Kiriku Apostellik Administraator Eestis

Mul on väga hea meel, et vaatamata keerulisele olukorrale üle terve maailma leiavad Tallinnas aset dominiiklaste kultuuripäevad. „Ilu päästab maailma“ – tuntud sõnad, mida meenutas paavst püha Johannes Paulus II oma kirjas kunstnikele. Ilu kaudu, kunsti kaudu saame me avastada Jumala ilu, mis on meie kõigi eesmärk ja lootus.

Tallinna vanalinna, tänavad ja elegantsed majad näitavad päris hästi, kui tähtis on Eesti rahva jaoks alati olnud kunst kui unikaalne eneseväljendamise viis. Eesti rahvas on üle terve Euroopa ja maailma tuntud kui laulurahvas ning tuntuim eestlane on tõenäoliselt helilooja Arvo Pärt, kelle looming sümboliseerib Eestit paljude inimesete jaoks. Eesti ajaloos on pikk tee iseseisvuse poole olnud laulev tee ja revolutsioon laulev revolutsioon. Suured sündmused Eesti ajaloos ei ole toimunud ilma laulmiseta ning laulupeo kooridirigendid on siin sama tundud kui mujal võivad ehk olla jalgpallitähed. Aga me ei tohi unustada, et Eesti rahva loomingulitus väljendab ennast mitmel viisil, iga kunsti, mitte ainult muusika ja laulmise kaudu. Teater on kindlasti üks selline väljund ning teatrielu intensiivsus Eestis üllatab sageli välismaalasi, kes tulevad siia esimest korda. Noored põlvkonnad hindavad väga ka seda kunsti ja paljud noored tahavad sellele pühenduda. Ilukirjandus, luule on samuti au sees. Ning piisab jalutuskäigust vanalinna tänavatel, et aru saada, kui tähtis ja kallis on eestlase hingele ka kujutav kunst.

Kõik see paneb mind mõtlema, et Tallinn on ideaalne koht Eesti ühiskonna, kristliku kunsti ja dominiiklaste spirituaalsuse kohtumiseks. Püha Dominicuse vaimsed pojad on jätnud väga sügava jälje Tallinna minevikku ja arhitektuuri, nagu vana Püha Katariina kirik meile näitab. Aga dominiiklaste vaimsus ei ole ainult kivisse raiutud. See on elav ning need kultuuripäevad aitavad meil seda palju paremini mõista, kui me laseme ennast rikastada sellega, mida me nende päevade jooksul kuuleme, näeme ja kogeme.

Soovin kõikidele osalejatele meeldejäävat elamust ja avastust.

Je suis très heureux que malgré la complexité de la situation où se trouve le monde entier les Journées Artistiques Dominicaines auront bien lieu à Tallinn. « La beauté sauvera le monde » – célèbre sentence que le Saint Père Jean Paul II évoqua dans sa lettre aux artistes. La beauté dans les arts nous permet de découvrir la beauté de Dieu, notre objectif, notre espoir ultime.

Le vieux centre de Tallinn, ses rues, ses maisons élégantes illustrent bien à quel point les Estoniens ont toujours apprécié l'art en tant qu'une manière singulière de s'exprimer. Le peuple estonien est connu dans toute l'Europe, dans le monde entier comme un peuple qui chante ; le plus célèbre des Estoniens est sans doute le compositeur Arvo Pärt dont l'œuvre symbolise le pays entier pour un grand nombre de personnes. Dans l'histoire de l'Estonie, le long chemin vers l'indépendance a été le chemin du chant, sa révolution fut une révolution chantante. Les grands événements de l'histoire du pays n'ont jamais eu lieu sans la musique, les chefs de chœur sont aussi célèbres que les joueurs de football dans d'autres pays. Mais il ne faut pas oublier que la créativité du peuple estonien trouve tant de manières différentes pour s'exprimer, elle se manifeste dans tous les arts, non pas uniquement dans la musique et le chant. Un de ces véhicules est certainement le théâtre. L'importance du théâtre dans ce pays étonne souvent ceux qui arrivent en Estonie pour la première fois. Les jeunes générations apprécient beaucoup cet art et s'y consacrent avec ardeur. Les belles lettres, la poésie sont également à l'honneur. Et il suffit d'une promenade dans les rues de la vieille ville pour apercevoir que les arts visuels sont également très chers pour les Estoniens.

Tout cela m'amène à penser que Tallinn est sans doute l'endroit idéal pour la rencontre de la société estonienne, de l'art chrétien et de la spiritualité dominicaine. Les fils spirituels du Saint Dominique ont profondément marqué l'histoire et l'architecture de Tallinn, comme l'illustre, entre autres, l'église Sainte Catherine. Or, la spiritualité des Dominicains n'est pas seulement incrustée dans la pierre. Elle est vivante et ces Journées nous aident à mieux la comprendre si nous nous laissons enrichir par tout ce que nous allons entendre, voir et percevoir dans le cadre de cet événement.

Je souhaite un séjour mémorable et une belle découverte à tous les participants.

Philippe Jourdan, évêque  
Administrateur apostolique de l'Église catholique romaine en Estonie

I am delighted that, despite the difficult situation around the world, the Dominican Arts Days are taking place in Tallinn. “Beauty will save the world” – famous words recalled by Saint John Paul II in his Letter to Artists. It is through beauty, through art, that we can discover the beauty of God, which is the purpose and hope of us all.

Tallinn’s Old Town, with its streets and elegant houses, is a good example of how important art has always been to the Estonian people as a unique way of self-expression. Estonians are known throughout Europe and the world as a singing nation, and the most famous Estonian is probably the composer Arvo Pärt, whose work is the symbol of Estonia for many people. In the Estonian history, the long road to independence has been a singing journey and the revolution a singing revolution. Great events in the Estonian history have taken place with singing, and the choir conductors of the Song Festivals are as well known here as football stars might be elsewhere. But we must not forget that the creativity of the Estonian people has many expressions, in every art form, not just music and singing. Theatre is certainly one such outlet, and the intensity of the theatre life often surprises foreigners visiting Estonia for the first time. Younger generations also value this art highly and many want to devote themselves to it seriously. Literature and poetry as well play an important role in Estonia. And a stroll through the streets of the Old Town is enough to realise how important and dear the graphic arts are to the Estonian soul.

All of this makes me think that Tallinn is the perfect place where the Estonian society, Christian art and Dominican spirituality can meet. The spiritual sons of St Dominic have left a deep imprint on Tallinn’s past and architecture, as demonstrated by the old St Catherine’s Church. But Dominican spirituality is not only cast in stone. It is alive, and these Arts Days will help us understand it much better, if only we allow ourselves to be enriched by what we hear, see and experience during these days.

I wish all participants to experience memorable moments and make interesting discoveries.

Bishop Philippe Jourdan  
Apostolic Administrator of the Roman Catholic Church in Estonia



Mihhail Kõlvart  
Tallinna linnapea

Head dominiiklaste kultuuri sõbrad!

Tallinnal on suur rõõm olla tänavuste Ülemaailmsete Dominiiklaste kultuuripäevade võõrustajaks.

Ei ole küll teada, kas esimesed jutlustajavendade ordu preestrid ja mungad saabusid siia juba koos Taani kuninga Waldemar Teise vägedega 1219. aasta suvel või veidi hiljem, ent teame, et lisaks religioonile töid ordu liikmed kaasa ka väärtsused, mis on pärandina hoitud ja kantud ka tänapäeva Tallinnas.

Oluliseks väärtsuseks ligimeste aitamise kõrval oli haridus ja õpmamine. Juba keskajal soovis dominiiklaste klooster koostöös Tallinna raega luua avalikku kooli ka tallinlastele. Nii on dominiiklaste ordu jätnud olulise jälje Tallinna ümbruskonna elanike hariduslukku, keskaegsesse arhitektuuri ja usuellu, millest saame osa ka tänapäeval.

Dominiiklaste Püha Katariina kloostri püsivaks asukohaks saanud ala all-linnas ehk praeguse Vene tänav ja Müürivahe tänavahel on tänini katoliikliku kiriku keskuseks Tallinnas ja kogu Eestis. Juba 13. sajandist siinset vaimu- ja kultuurielu rikastanud dominiiklased pakuvad võimalust oma kultuuri ja vaimupärandiga taas tutvuda – seda viie päeva välitel dominiiklaste kultuuripäevadel. Programmi raames leiab hingepidet ja ilusaid elamusid nii tallinlane kui ka meie linnakülalised.

Soovin kõigile dominiiklaste kultuuripäevadel osalejatele helgeid hetki, meeldivaid kohtumisi ja avastamisrõõmu meie ajaloolises linnas!

Chers amis de la culture dominicaine,

C'est un grand plaisir pour Tallinn d'accueillir les Journées artistiques dominicaines.

Certes, nous ne pouvons pas être sûrs si les premiers frères dominicains sont arrivés déjà avec l'armée du roi Waldemar de Danemark en été 1219 ou un peu plus tard, mais nous savons qu'en plus de la religion les membres de l'Ordre ont rapporté des valeurs qui restent un héritage gardé et porté dans notre Tallinn contemporaine.

En plus du soutien apporté aux autres, l'éducation était une valeur essentielle. Déjà au Moyen-Âge, le couvent dominicain souhaitait, en coopération avec la mairie de Tallinn, créer une école publique ouverte aux Tallinnois. Ainsi, l'ordre des Frères Prêcheurs a profondément marqué l'éducation de la population de Tallinn et de ses environs, l'architecture médiévale de la ville et la vie religieuse dont nous profitons encore aujourd'hui.

La partie de la ville basse cernée par les rues Vene et Müürivahe, devenue l'emplacement permanent pour le couvent dominicain de Sainte Catherine, reste toujours le centre de la vie catholique de Tallinn et de toute l'Estonie.

Les Dominicains qui ont enrichi la vie spirituelle et culturelle des Tallinnois depuis le 13ème siècle proposent une nouvelle occasion pour le public de se familiariser avec leur culture et leur héritage spirituel – lors des Journées artistiques qui dureront cinq jours. Le programme offrira aux Tallinnois et à nos invités beaucoup de moments de joie et de sérénité.

Je souhaite à tous les participants aux Journées artistiques dominicaines des moments mémorables, des rencontres intéressantes et une bonne découverte de notre ville historique !

Mihhail Kõlvart  
Maire de Tallinn

Dear friends of the Dominican culture,

Tallinn is delighted to host this year's International Dominican Arts Days.

It is not established whether the first priests and monks of the Order of Preachers arrived here with the troops of King Waldemar II of Denmark in the summer of 1219 or a little later. We do know, however, that in addition to religion, the members of the Order also brought with them values that have been handed down and cherished in Tallinn even up to this day.

Education and teaching were important values alongside helping one's neighbour. Already in the Middle Ages, the Dominican Convent wanted to create a public school for the townspeople in cooperation with the Tallinn Town Council. The Dominican Order has thus left an important mark in our town's history of education, on our medieval architecture and religious life, which we can still feel today.

The area where the Dominican Convent of St Catherine is located, between the current Vene and Müürivahe Street in the Lower Town, continues to be the centre of the Catholic Church in Tallinn and throughout Estonia.

The Dominicans have contributed to the spiritual and cultural life here since the 13th century. This gives us an opportunity to revisit their culture and spiritual heritage during the five-day Dominican Arts Days. The programme will offer a breath of fresh air and will be a wonderful experience for the locals and visitors alike.

I hope all the participants of the Dominican Arts Days will experience bright moments, pleasant encounters and the joy of discovery in our historic town.

Mihhail Kõlvart  
Mayor of Tallinn

Head dominiiklaste kultuuripäevadel osalejad,

Võtame teid suure rõõmuga vastu käesoleval aastal Tallinnas, kus tähistame Jutlustajate Vendade Ordu asutaja, meie isa Püha Dominicuse 800. surma-aastapäeva.

Kirjas *Prædicator Gratia*, mille paavst Franciscus selle täht-päeva puhul ordule läkitas, rõhutas Püha Isa mitmekesisuse andi, mis on ordul ja kirikul jätkuvalt üks. See ei väljendu mitte üksnes äaretult rikkalikus vendade ja õdede, nunnade, preestrite ja ilmkute, ilmalike institutsioonide ja noorteühen-duste paljususes, kes ja mis on aastasadade jooksul domi-niiklaste perre kuulunud. Samamoodi leiab see väljenduse mitmesugustes apostellikes tegevustes, mis peegeldavad Ordu jutlustamiskutsumust, valgustades nõnda maailma mitte üksnes kõnekate kirjatööde ja heategevuse kaudu, vaid ka kaunite kunstide vahendusel, mida näitavad kasvõi meie venna Fra Angelico maalid.

Kultuuripäevad annavad tunnistust dominiiklaste jutlusa-misviisiide mitmekesisusest, mis jõubab maailma kõikvõima-like kunstiliikide kaudu, mida meiega jagavad suure domini-kaani pere liikmed ja sõbrad mitte üksnes kaunist Tallinnast, vaid ka teistest Euroopa riikidest.

Meie programm on kokku pandud nii, et see soodustaks dominiiklaste ja kohalike kultuuritegelaste vahelisi kontakt-e ning annaks võimalusi ka nendevaheliseks loominguliseks koostööks. Dominiiklaste kultuuripäevad annavad meile roh-kesti võimalusi kosutada oma janunevat hinge, nagu osutab ka ürituse peateema *Anima sitit*.

Tahaksime siiralt tänada kõiki kultuuripäevade korraldajaid, ennekõike dominikaani vendadest, õdedest ja ilmikutest koosnevast kümnest Euroopa riigist pärit seltskonda, kes on viimastel kuudel pandeemiale vaatamata omavahel pidevas suhtluses olnud. Suur aitäh ka kõigile osalema kutsutud kunstnikele ja esinejatele, kes on nõus oma teoseid ja mõteid meiega jagama.

Suur ja sügav tänu ka Tallinna linnale ja kõigile tallinlastele, kes on meie algatust toetanud ning aidanud ordul püsivalt kohal olla, andes oma panuse meie ühisesse töösse, milleks on Jumala rahva toitmine.

Kui vaatame ordu vendade ja õdede rikkalikku kunstiloomingut, torkab silma paljude dominiiklaste märkimisväärne andekus. Nende eeskujul ei tohiks me keegi oma andeid vaka all hoida, vaid peaksime neid arendama ning tugevdama selle kaudu kristlikku usku ja edendama kiriku missiooni – tooma vaime ja südameid Kristuse juurde. Soovime teile kõigile loovat, viljakat ja vennalikku kokkusaamist!

Alain Arnould OP  
Põhja-Euroopa ja Kanada sootsius

Florentino Bolo OP  
Apostelliku töö sootsius

Chers participants aux Journées Artistiques Dominicaines,

C'est avec une grande joie que nous vous accueillons à Tallinn en cette année où nous célébrons le 800ème anniversaire de la mort du fondateur de l'Ordre des Prêcheurs, Notre Père Saint Dominique.

Dans sa lettre à l'Ordre des Prêcheurs à l'occasion de ce Jubilé, *Prædicator Gratia*, le Pape François a souligné le don de la diversité que l'Ordre continue de partager avec l'Église. Cela ne se voit pas seulement dans la riche variété de frères, de moniales, de religieuses, de fraternités de prêtres et de laïcs, d'instituts séculiers et de mouvements de jeunesse qui composent la famille dominicaine au fil des siècles. Elle se manifeste également dans l'abondance des diverses œuvres apostoliques qui reflètent le ministère de prédication de l'Ordre, illuminant ainsi le monde non seulement par des écrits éloquents et des œuvres caritatives, mais aussi par les arts, comme l'illustrent les peintures de notre frère, Fra Angelico.

Ces Journées sont un témoignage de cette richesse de la prédication dominicaine qui est véhiculée par différentes expressions artistiques, qui nous sont partagées maintenant par des membres et des amis de la Famille dominicaine, non seulement de cette belle ville de Tallinn mais aussi d'autres pays d'Europe.

Le programme a été conçu non seulement pour faciliter les rencontres entre Dominicains et artistes locaux mais aussi pour encourager les échanges créatifs et collaboratifs entre eux. Tout au long de ces Journées Artistiques dominicaines, nous aurons de nombreuses occasions d'étancher la soif de l'âme, comme l'indique le thème général de l'événement, «*Anima silit*».

Je voudrais exprimer ma sincère gratitude à tous les organisateurs de cet événement, en particulier à l'équipe de frères, sœurs et laïcs dominicains de dix pays européens qui, au cours des derniers mois, ont été en communication constante malgré les défis de la pandémie ; merci également à tous les artistes invités et aux intervenants pour avoir partagé leurs œuvres et leurs pensées avec nous tous.

Notre profonde gratitude va en particulier à la ville et à tous les habitants de Tallinn, qui ont soutenu cette initiative et ont accepté la présence continue de l'Ordre en collaborant à notre mission commune de nourrir le peuple de Dieu.

Lorsque nous regardons les œuvres artistiques variées de nos frères et sœurs de l'Ordre, nous sommes émus par le talent de nombreux Dominicains. Comme eux, puissions-nous tous choisir de ne pas enterrer nos dons, mais au contraire de les développer et de contribuer ainsi à renforcer la vitalité de la foi chrétienne et à faire progresser la mission de l'Église qui est d'attirer les esprits et les cœurs au Christ. Nous vous souhaitons à tous une rencontre très créative, fructueuse et fraternelle!

Alain Arnould OP  
Socius pour l'Europe du Nord et Canada

Florentino Bolo OP  
Socius pour la Vie Apostolique

Dear participants to the Dominican Arts Days,

It is with great joy that we welcome you in Tallinn in the year we celebrate the 800th anniversary of the death of the founder of the Order of Preachers, Our Father St. Dominic.

In his letter to the Order of Preachers on the occasion of this Jubilee, *Prædicator Gratia*, Pope Francis highlighted the gift of diversity that the Order continues to share with the Church. This is not only seen in the rich variety of friars, nuns, religious sisters, fraternities of priests and laypersons, secular institutes, and the youth movements that make up the Dominican family over the centuries. It is likewise manifested in the abundance of diverse apostolic works that mirror the preaching ministry of the Order, thus illuminating the world not only through eloquent writings and charitable works but also through the arts, as exemplified in the paintings of our brother, Fra Angelico.

These Days are a testament to that richness of Dominican preaching that is conveyed by different artistic expressions, which are shared to us now by members and friends of the Dominican Family not only from this beautiful city of Tallinn but also from other countries in Europe.

The program has been conceived not only to facilitate encounters among Dominicans and local artists but also to encourage creative and collaborative exchange between them. Throughout these Dominican Arts Days, we shall be engaged with many opportunities to quench the thirst of the soul, as conveyed by the event's general theme, «*Anima sitit*».

I would like to express my heartfelt gratitude to all the organizers of this event, most especially to the team of Dominican friars, sisters and laypeople from ten European countries, who for the past months have been in constant communication despite the challenges of the pandemic; thanks also to all the invited artists and resource speakers for sharing their works and thoughts with all of us.

Our profound thanksgiving goes particularly to the city and to all the people of Tallinn, for supporting this endeavor and for embracing the continued presence of the Order as a collaborator in our common mission to nourish the people of God.

As we look at the varied artistic works of our brothers and sisters in the Order, we are moved to marvel at the giftedness of many Dominicans. Like them, may all of us choose likewise not to bury our gifts, but instead to develop them and so contribute to enhancing the vitality of the Christian faith and to advancing the Church's mission of drawing minds and hearts to Christ. We wish you all a very creative, fruitful and fraternal meeting!

Alain Arnould OP  
Socius for Northern Europe and Canada

Florentino Bolo OP  
Socius for Apostolic Life



Püha Dominicus – XIV saj – The Met

Püha Dominicus (sündinud pärast 1170, surnud 1221)

XIII sajandi esimestel aastatel elas Domingo de Guzmán Calerue-gast Kastiilias, kus ta Osma katedraali juures innukalt õppis ja Jumalat teenis. Ta kuulus sealsesse põhjalikult uuenenud kanoonikute kogukonda. Piiskop Diego usaldus tema vastu oli nii suur, et Domingo võeti 1203. aastal kaasa diplomaatilisele missioonile Põhja-Euroopasse. Mehed rändasid Hispaaniast läbi Languedoci Taani. Toulouse'i ja Vahemere ranniku vahel kohtasid nad hereetikuid, keda hakati kaua aega hiljem nimetama katariteks. Teel kuulsid nad mai-nitavat ka Ida-Euroopas elavaid paganlikke rahvaid. Dominicus ja tema piiskop tundsid neile inimestele kaasa – olgu sellepäras, et nad olid Kristuse maha jätnud või siis polnud Temast kuulnudki –, ning püüdsid leida võimalusi, kuidas neid aidata. Reisilt naastes said nad paavstilt loa kuulutada evangeeliumi sõnumit Lõuna-Prantsusmaal,

ning asusid seda tegema, ainsaks relvaks vaesus, lahkus ja sihikindlus. Dominicus alustas jutlustajateed 1206. aastal Lauragais' maakonnas. Tema pühakuks kuulutamisele eelnenuud uurimistöö käigus leiti, et ta elas askeetlikult, palvetas innukalt ja tegi ka mitu imetegu.

Tema sõnum joudis üsna kiiresti pärale mõningatele naistele, kes kogunesid 1207. aastal Fanjeaux küla lähistele Prouilhe'i ja moodustasid seal kogukonna. Sündivat organisatsiooni toetasid ka ilmikud. Samal ajal kui ümberringi käis ketserluse väljajuurimise nimel alustatud sõda, jätkas rändur Dominicus misjonitööd. Temaga liitus käputäis noori mehi: hispaania kanoonikuid ja uut tüüpi jutlustajaid. 22. aprillil 1215 sai Dominicus vendadelt Seilhanidelt kingiks hoonekompleksi Toulouse's ning asus koos oma kaaslastega sinna elama. Piiskop Foulque kinnitas nad oma diötseesis jutlustajateks. Lõuna-Prantsusmaa misjoniga tehti algust paavsti initsiaivil. 1215. aastal käis Dominicus taas Roomas ning see sidus tema tegevuse veelgi otsesemalt kirikuga. Igavesest Linnast naastes astus ta koos oma kaaslastega Püha Augustinuse Ordusse ning asus värskete munkade elu korraldamana. 15. augustil 1217 kuulutas Dominicus Prouilhe's, et saadab vennaskonna laiali – osa lahkus Pariisi, osa Hispaaniasse. Tema ise jäi mõneks kuuks Toulouse'i ning lahkus seejärel Rooma. Seal kandis ta hoolt nunnade eest ja saatis 1218. aastal mõned vennad teele Bolognasse, et nad seal kogukonna asutaksid.

1220. aasta mais leidis Bolognas aset kapiitel, kuhu kogunesid mungad, kes olid tolle ajani Dominicuse eeskujу järginud. Uue vaimse perekonna struktuur hakkas kuju võtma. Võeti vastu otsus loobuda omandist ja sissetulekust ning elada vaesuses. Dominicus, kes oli mõelnud ühiskonnelust kõrvale tömbuda, pidi jäätma Jutlustajate Vendade Ordu etteotsa. Aasta hiljem, pärast teist kapiitlit ja viimast reisi Põhja-Itaaliasse, suri Dominicus 6. augustil 1221 Bolognas.

3. juulil 1234, pärast põhjalikku uurimist, mis viidi läbi Itaalia ja Toulouse'i piirkonna vendade seas, kuulutati Dominicus pühakuks.

Augustin Laffay OP



### Saint Dominique (né après 1170 – décédé en 1221)

Au cœur de l'église cathédrale d'Osma, en Castille, dans les premières années du XIII<sup>e</sup> siècle, Dominique de Caleruega mène avec ferveur une vie de prière et d'étude dans une communauté de chanoines qui a été profondément renouvelée. Son évêque, Diègue, a une telle confiance en lui qu'il se l'adjoint en 1203 pour l'accompagner dans une mission diplomatique au nord de l'Europe. Les deux hommes traversent l'Europe de l'Espagne au Danemark en traversant le Languedoc. Entre la ville de Toulouse et les rivages de la Méditerranée, ils croisent des hérétiques que l'on qualifiera beaucoup plus tard de Cathares. Sur la route, ils entendent aussi parler de tribus païennes situées à l'est de l'Europe. Dominique et son

évêque, saisis de compassion pour tous ceux qu'ils rencontrent, soit qu'ils aient délaissé le Christ soit qu'ils l'ignorent, cherchent comment répondre à ces appels. Au terme de leur mission, ils reçoivent du pape la permission d'annoncer l'Évangile dans le midi de la France et choisissent de le faire sans autres armes que la pauvreté, la douceur et la persuasion. Dominique commence son œuvre de prédication dans le Lauragais en 1206. Une vie ascétique, une prière intense et plusieurs miracles seront attestés lors de l'enquête en vue de sa canonisation.

Des femmes ont tôt entendu son message et se sont groupées en 1207 à Prouilhe pour vivre en communauté, au pied du village de Fanjeaux. Des laïcs soutiennent l'œuvre naissante. Alors que la guerre fait rage pour extirper l'hérésie, Dominique poursuit sa mission itinérante. Une poignée de jeunes gens vient le rejoindre : chanoines espagnols et prédicateurs d'un nouveau genre. Le 22 avril 1215, Dominique reçoit des frères Seilhan leurs maisons à Toulouse et s'y installe avec ses compagnons. L'évêque Foulque les institue comme prédicateurs dans son diocèse. La mission du Midi a été engagée à l'initiative du pape. Dominique est amené à retourner à Rome en 1215 pour inscrire encore plus profondément son action au cœur de l'Église. À son retour de la Ville éternelle, il fait le choix de la règle de saint Augustin avec le petit groupe qui l'entoure et commence à organiser la vie de ces nouveaux religieux. Le 15 août 1217, Dominique annonce à Prouilhe la dispersion des frères qu'il envoie les uns à Paris, les autres en Espagne. Lui-même reste quelques mois à Toulouse avant de partir pour Rome. Il s'y occupe de moniales et envoie des frères fonder une communauté à Bologne en 1218.

En mai 1220, un premier chapitre rassemble à Bologne les religieux qui ont suivi Dominique jusque-là. La structure de cette nouvelle famille se précise. La décision est prise de n'avoir plus ni possessions ni revenus mais de vivre en pauvres. Dominique, qui pensait se retirer, doit accepter de rester maître de l'Ordre des prêcheurs. Un an plus tard, après un deuxième chapitre et un dernier voyage dans le nord de l'Italie, il meurt à Bologne, le 6 août 1221.

Il est canonisé le 3 juillet 1234, après une sérieuse enquête effectuée auprès des frères en Italie et dans le Midi toulousain.

Augustin Laffay OP



### Saint Dominic (born after 1170 – died in 1221)

In the heart of the cathedral church of Osma, in Castile, in the early years of the 13th century, Dominic of Caleruega led a fervent life of prayer and study in a community of canons that had been profoundly renewed. His bishop, Diego, had so much confidence in him that in 1203 he appointed him to accompany him on a diplomatic mission to northern Europe. The two men crossed Europe from Spain to Denmark through the Languedoc. Between the city of Toulouse and the shores of the Mediterranean, they came across heretics who would later be called Cathars. Along the way, they also heard of pagan tribes in eastern Europe. Dominic and his bishop, moved by compassion for all those either forsaken or ignorant of

Christ whom they met, sought ways to respond to these situations. At the end of their mission, they received permission from the pope to proclaim the Gospel in the south of France and chose to do so with no other weapons than poverty, gentleness and persuasion. Dominic began his preaching work in the Lauragais region in 1206. His ascetic life, his intense prayer and several miracles will be attested during the investigation for his canonisation.

Women heard his message early on and in 1207 gathered in Prouilhe to live in community, at the foot of the village of Fanjeaux. Lay people supported the nascent work. While war raged to eradicate the heresy, Dominic continued his itinerant mission. A handful of young men joined him: Spanish canons and preachers of a new kind. On 22 April 1215, Dominic received from the Seilhan brothers their houses in Toulouse and settled there with his companions. Bishop Foulque instituted them as preachers in his diocese. The mission of the Midi was initiated by the pope. Dominic then returned to Rome in 1215 in order to place his work even more deeply at the heart of the Church. On his return from the Eternal City, he chose the Rule of St Augustine to organise the life of these new religious who had gathered around him. On 15 August 1217, Dominic announced to Prouilhe the dispersion of the friars, sending some to Paris and others to Spain. He himself stayed in Toulouse for a few months before leaving for Rome. There he took care of the nuns and sent some friars to found a community in Bologna in 1218.

In May 1220, a first chapter gathered in Bologna with friars who had followed Dominic until then. The structure of this new family became clearer. The decision was taken to have no more possessions or income and to live as poor people. Dominic, who was thinking of retiring, had to accept to remain Master of the Order of Preachers. A year later, after a second chapter and a final trip to northern Italy, he died in Bologna on 6 August 1221.

He was canonised on 3 July 1234, after a serious investigation among the friars in Italy and in the south of Toulouse.

Augustin Laffay OP

## Dominiiklased tänapäeva maailmas

Tänapäeval on dominiiklaste pere esindatud viiel mandril 107 riigis ning jaguneb mitmesse harru. Jutlustajavennad, nii ordineeritud kui ka ilmikud, elavad kogukonnas ja pühenduvad evangeeliumi sõnumi kuulutamisele kõikvõimalikel viisidel: õpetamine ja teadus, kaplanitöö, religioonidevaheline dialoog, tegutsemine õigluse ja rahu nimel, kunstiline tegevus, koguduse teenimine, meediatöö, jms. Dominikaani nunnad moodustavad palveketi, mis ühendab ligikaudu 180 kloostrit. Lisaks on umbes 120 000 ilmikut andnud ordumeistrile pühaliku töötuse, kohustudes Jutlustajate Vendade Ordut selle ülesannete täitmisel toetama. Need mehed ja naised tunnistavad oma töö- ja pereelus oma usku Jeesusesse Kristusesse. Nad kogunevad regulaarselt dominiiklaste kogukondade juures, et üheskoos palvetada ja pühatekste uurida, olles seejuures suureks abiks kohalikele kirikutele. Jutlustajate Vendade Orduga on ühinenud ka mõningate ilmalike organisatsioonide ja preesterlike vennaskondade liikmeid, kes jagavad dominiiklaste vaimset õpetust. Üle kogu maailma on ka palju pühi õdesid, kes leiavad tuge Püha Dominicuse õpetusest. Kõik need inimesed üheskoos moodustavad suure vaimse perekonna, mille liikmed pühendavad oma elu Püha Dominicuse eeskujul evangeeliumi sõnumi teenimisele.

Dominiiklik elu kulgeb kogukonnas või vennalikus keskkonnas, kus evangeelset misjonitööd toetavad palvetamine ja pühatekstide uurimine. Jutlustajate Vendade ordu juhtimises, mida kirjeldatakse ka regulaarselt uuendatavas põhikirjas, on tähtsal kohal kollektiivne otsustamine. Igal tasandil toetab piiratud ajaks valitud juhti nõukogu. Konvendi, provintsi või ülemaailmsetel kapiitlitel määrratakse korrapäraselt kindlaks vastava tasandi sihid ja suunad. Juba kaheksa aastasada on niisugune talitamise viis, millele pani aluse Püha Dominicus, aidanud ordul ajaloo keerdkäikudest õnnelikult läbi tulla.

Dominikaani vaimsust iseloomustab hästi kaks motot. „*Veritas*” näitab kätte suuna, millest iga dominiiklane peab Jumala otsimisel ja oma apostellikus tegevuses juhinduma. Iga dominiiklase elu sügavam mõte ongi Tõe otsimine. „*Contemplata et aliis tradere*” tagab, et need otsingud on ühised. See eeldab, et iga dominiiklane avab end Jumala Sõna kogemusele, kuulates oma eelkäijaid ja pannes tähele oma aja märke, milles Jumal end ilmutab. Alandlikule kuulamisele tuginedes peab ta oma kaasaegsete meeste ja naiste jaoks sõnadesse, piltidesse ja tegudesse tölkima usu, halastuse ja lootuse sõnumit, mida meile õpetas Kristus.

Ordu jutlustamismissiooni juures mängivad olulist ja erilist rolli dominiiklastest kunstnikud. Täienduseks sõnale loovad nad Jumalale läve, üle mille Ta saab puudutada meeste ja naiste südameid ja tundeid. Olenemata stilist, mida kunstnik viljeleb, on tema looming alati jutlustamine, kuivõrd ta puudutab oma loomingus oma suhet Jumalaga.

Alain Arnould OP

## Les Dominicains dans le monde aujourd’hui

La réalité dominicaine se présente aujourd’hui comme une famille dominicaine présente dans 107 pays, répartis sur les cinq continents, qui se compose de différentes branches. Les frères prêcheurs, ordonnés ou coopérateurs, vivent en communauté et se consacrent à la prédication de l’Évangile sous des modes très divers : enseignement et recherche, aumôneries, dialogue interreligieux, engagements pour la justice et la paix, expressions artistiques, services paroissiaux, média et bien d’autres. Les moniales dominicaines forment une chaîne de prière de quelque 180 monastères. En outre, quelque 120.000 laïcs dominicains sont liés par un engagement solennel au Maître de l’Ordre pour participer à la mission de l’Ordre des Prêcheurs. Ces hommes et femmes témoignent dans leur vie familiale et professionnelle de leur foi en Jésus-Christ. Ils se retrouvent régulièrement en fraternités dominicaines pour prier et étudier, tout en offrant une aide très précieuse aux églises locales. Des membres d’instituts séculiers et de fraternités de prêtres se nourrissent de la spiritualité dominicaine, sont aussi associés à l’Ordre des Prêcheurs. Enfin, de très nombreuses sœurs apostoliques s’inspirent partout dans le monde du charisme de saint Dominique. Ensemble, ils forment une grande famille spirituelle qui se réfère à l’exemple de saint Dominique pour donner leur vie au service de l’Évangile.

La vie dominicaine se développe au sein d’une communauté où vie fraternelle, étude et prière nourrissent la mission évangélique. Le mode de gouvernement de l’Ordre des Prêcheurs, inscrit dans des ‘Constitutions’ régulièrement mises à jour, insiste sur le partage dans les prises de décisions. A chaque niveau de décision, un conseil accompagne le responsable qui est élu et ne peut occuper sa charge que pour un temps limité. Les chapitres conventuels, provinciaux ou mondiaux formulent

régulièrement les lignes de force de l'engagement à leur niveau respectif. Depuis huit siècles, ce mode de fonctionnement imaginé par saint Dominique pour son Ordre, aide la famille dominicaine à traverser les défis de l'histoire.

Deux devises caractérisent bien la spiritualité dominicaine. ‘*Veritas*’ indique l’objectif du chemin que chaque dominicain est invité à prendre dans sa quête de Dieu et son engagement apostolique. La recherche de la Vérité indique le sens profond de toute vie dominicaine. ‘*Contemplata et aliis tradere*’ assure que cette recherche soit partagée. Elle requiert du dominicain d’ouvrir sa vie à l’écoute de l’expérience de la Parole de Dieu, de ceux qui l’ont précédé et des signes des temps contemporains où Dieu se révèle. Enrichi par cette humble écoute, il est appelé à transmettre en paroles, en images et en actes aux hommes et femmes de son temps le message de foi, de charité et d’espérance, que le Christ nous a enseigné.

Dans la mission de prédication de l’Ordre, les artistes dominicains occupent une place importante et particulière. Complémentairement aux forums de paroles, ils créent pour Dieu un seuil où Il peut toucher le cœur et les sentiments d’hommes et de femmes. Quel que soit le style adopté, l’artiste dominicain prêche en évoquant dans son œuvre des éléments de la relation qu’il vit avec Dieu.

Alain Arnould OP

## Dominicans in the world today

The Dominican reality today consists of a Dominican family present in 107 countries, spread over the five continents, and composed of different branches. The preaching friars, ordained or cooperators, live in community and dedicate themselves to the preaching of the Gospel in many different ways: teaching and research, chaplaincies, interreligious dialogue, commitments for justice and peace, artistic expressions, parish services, media and many others. The Dominican nuns form a prayer chain of some 180 monasteries. In addition, some 120,000 lay Dominicans are bound by a solemn commitment to the Master of the Order to participate in the mission of the Order of Preachers. These men and women bear witness to their faith in Jesus Christ in their family and professional lives. They meet regularly in Dominican fraternities to pray and study, while offering invaluable help to local churches. Members of secular institutes and fraternities of priests who draw on Dominican spirituality are also associated with the Order of Preachers. Finally, there are many apostolic sisters throughout the world who are inspired by the charism of St. Dominic. Together, they form a large spiritual family which refers to the example of St. Dominic in order to give their lives to the service of the Gospel.

Dominican life develops in a community where fraternal life, study and prayer nourish the evangelical mission. The way the Order of Preachers is governed, enshrined in regularly updated 'Constitutions', emphasises sharing in decision-making. At each level of decision-making, a council accompanies the superior who is elected and can only hold office for a limited time. The conventual, provincial or world chapters regularly formulate the main lines of commitment at their respective levels. For eight centuries, this mode of functioning, imagined by Saint Dominic for his Order, has helped the Dominican family to overcome the challenges of history.

'Two mottos characterise Dominican spirituality. 'Veritas' indicates the objective of the path that each Dominican is invited to take in his quest for God and his apostolic commitment. The search for Truth indicates the profound meaning of all Dominican life. 'Contemplata et aliis tradere' ensures that this search is shared. It requires the Dominican to open his life to listening to the experience of the Word of God, of those who have gone before him and of the signs of contemporary times in which God reveals himself. Enriched by this humble listening, he is called to transmit in word, image and deed to the men and women of his time the message of faith, charity and hope that Christ has taught us.

In the preaching mission of the Order, Dominican artists occupy an important and particular place. In complementarity to the forums of words, they create a threshold for God where He can touch the hearts and feelings of men and women. Whatever style adopted, the Dominican artist preaches by evoking in his work elements of the relationship he lives with God.

Alain Arnould OP

## Dominiiklased Eestis

13. sajandi alguses tärkasid Itaalias ja Prantsusmaal kerjusmungaordud – dominiiklased ja frantsisklased, kes kandsid 12. sajandi lõpus levima hakanud uut kristlikku vaimsust, mis väärutas igaühe isiklikku pöördumist, algkristlikke vaesusideale ning apostellikku eluvii si. Dominiiklaste ehk Jutlustajavendade ordu (*Ordo fratrum praedicatorum*) asutas kastiillane Dominicus (u 1170 – 1221), paavstilt sai see ametliku kinnituse 1216. aasta lõpus.

Erinevalt traditsionilistest mungaordudest (nt benediktinidest või tsistertslastest) ei eeldanud kerjusmungaordude reegel konvendi suletust ja selle liikmete paiksust. Kui teine Eestis olulist rolli mänginud vaimulik ordu, tsistertslased, rajasid oma kindlustatud kloostrid maapiirkondadesse ning seal elati maaharijate-misjonäridena, siis dominiiklased koondusid rahvarikastesse keskustesse, linnadesse, kus pühenduti jutlustamisele ning haridustegevusele.

13. sajandi alguses kandusid Kirde-Euroopa ristisõdade sündmused ka tänapäeva Eesti aladele. Kui Taani kuningas Valdemar II maabus 1219. aasta juunis oma ristisõdijatega Lindanise linnuse all, võis kuninga kaaskonda kuuluda ka dominiiklasi. On alust arvata, et Dominicus oli isiklikult huvitatud misjonist Põhjamaades ning tema 1221. aastal planeeritud misjoniretkel sihtpunkt pidi olema taanlaste poolt hõivatud Põhja-Eesti. See kavatsus ei saanud Dominicuse surma tõttu teoks, ent möödusid vaid loetud aastad, kui Taanist saabusid esimesed dominiiklastest vennad Tallinnasse. Esimene klooster rajati Toompeale, kas 1229 või 1239. aastal, kuid selle olid vennad vaenulike olude tõttu sunnitud maha jätmä ning kodumaale naasma.

Dominiiklaste uus missioon algas pärast 1246. aastat, mil Ribe provintsiaalkapiitli otsusega läkitati Tallinna tosin venda kümnest Taani ja Rootsikontivist. Algeselt taas Toompeale asunud vennad rajasid hiljemalt 1260. aastatel oma Püha Katariina kloostri all-linna, jutlustajamunkadele sobivalt rahvarohke turuplatsti ja sadama lähedusse. Püha Katariina kloostrist kujunes Tallinnas oluline haridus- ja misjonikeskus, mis tegutses järjepidevalt kuni 1525. aastani, mil reformatsioonisündmused tema tegevusele lõpu tegid ja rae algatusel konvent suleti.

Alluvuselt kuulus Tallinna konvent asutamisest peale ordu Taani provintsi koos Norra, Rootsiga ja Soome konventidega. 1470. aastal arvati Tallinna konvent Hollandi reformikongregatsiooni kootseisu, selle lagunemise järel 1487. aastal uuesti Taani provintsi. 1517. aastal ühendati Tallinna konvent Saksi orduprovintsiga.

Tartusse rajasid dominiiklased oma konventi 13. sajandi lõpul, tõenäoliselt 1296. või 1297. aastal. Esimestel tegevusaastatel kuulus Tartu konvent Saksa provintsi, pärast selle jagunemist 1303. aastal aga Saksi provintsi.

1505. aastal otsustati ordu üldkapiitil asutada Püha Vaimu konvent Uus-Pärnus. Dominiiklaste kavatsusi toetas Saksa ordu, ent linna rae vastuseisu tõttu ei krooninud ettevõtmist edu.

1508. aastast alates on teateid soovist asutada dominiiklaste konvent Narva. 1520. aastal otsustatigi püha Anna konventi rajamine ning samal aastal siirdus kümmekond Tallinna munka Narva ehitusülesandega. Kloostri tegevus ei saanud siiski kaua kesta, plaanidele pani piiri reformatsiooni võidakäik linnas.

Lisaks jutlustajavendadele tegutsesid Tallinnas ka dominiiklaste kolmanda ordu õed, kelle tegevuse kohta on vähe andmeid. On teada, et nad pesid tasu eest konvendivendade pesu ning valmistasid altarite tarbeks küknlaid. 1509. aastal annetati õdedele maja Apteegi tänavale lõunapoolsel küljel.

Dominiiklaste roll Eesti kultuuri- ja kirikuloos on seotud eelkõige nende jutlustamis- ja haridustegevusega. Dominiiklased olid head jutlustajad, kes lisaks linnadele liikusid ringi ka maal, vennad käisid kahekaupa jumalasöna kuulutamas, sakramente jagamas ja almuseid kogumas. Dominiiklased jutlustasid ka kohalikus rahvakeeles ehk eesti keeles, sest nõnda sätestasid ordu üldised nõudmised. Vendade jutlused olid elavad, illustreeritud õpetlike lugude ja näidetega pühakute elulugudest. Dominiiklaste omanduses olid rikkalikud raamatukogud ning konventide juures tegutsesid lektorid, kes lisaks ordu noorliikmetele õpetasid ka ilmikuid.

Toomas Abiline

## Les Dominicains en Estonie

Le début du 13ème siècle marque la naissance des ordres mendiants – les Dominicains et les Franciscains étaient porteurs d'une nouvelle spiritualité chrétienne née à la fin du 12ème siècle, valorisant les conversions individuelles, l'idéale de pauvreté du christianisme primitif et un mode de vie apostolique. L'Ordre dominicain ou l'Ordre des Prêcheurs (*Ordo fratrum praedicatorum*) est établi par le Castillan nommé Dominique (environ 1170 à 1221), le pape autorise sa constitution à la fin 1216.

A la différence des ordres traditionnels (comme les Bénédictins ou les Cisterciens) la règle des ordres mendiants ne suppose pas la fermeture des communautés ni un mode de vie sédentaire des frères. Si les Cisterciens, l'autre ordre ayant joué un rôle important en Estonie, édifiaient leurs monastères fortifiés dans les régions rurales pour s'y installer en tant qu'agriculteurs et missionnaires, les Dominicains préféraient les centres populaires où ils se concentraient à la prédication et à l'éducation.

Au début du 13ème siècle les événements liés aux croisades de l'Europe de Nord-Est atteignent le territoire de l'Estonie actuelle. Lorsque Valdemar II, le roi de Danemark et ses croisés accostent en juin 1219 près de la fortification de Lindanise, il est possible qu'il soit accompagné entre autres par des frères dominicains. L'on peut supposer que Dominique était personnellement intéressé par la mission dans les pays nordiques, l'objectif de son voyage envisagé en 1221 étant l'Estonie du Nord envahi par les Danois. A cause de la mort de Dominique, cet objectif n'est pas atteint mais il suffit d'attendre quelques années pour voir l'arrivée des premiers frères dominicains par le Danemark. Le premier monastère est édifié sur la colline de Toompea soit en 1229 soit en 1239 mais les frères doivent l'abandonner et repartir car l'ambiance sur place est loin d'être amicale.

La nouvelle mission dominicaine commence après 1246 où le chapitre provincial de Ribe décide d'envoyer à Tallinn une douzaine de frères venant de dix couvents danois et suédois. Installés de nouveau à Toompea, les Dominicains finissent dans les années 1260 par construire leur église Sainte Catherine dans la ville basse, plus propice aux activités des Dominicains car près du marché et du port. Le monastère Sainte Catherine devient un centre important d'éducation et de mission chrétienne qui sera actif jusqu'à 1525 où la Réforme mettra fin à ses activités et la mairie décidera de fermer le couvent.

Administrativement, le couvent de Tallinn fait partie de la province danoise de l'Ordre, tout comme les couvents norvégien, suédois et finlandais. En 1470 il sera rattaché à la congrégation des Pays-Bas puis, après la disparition de celle-ci en 1487, Tallinn rentre de nouveau sous l'autorité de la province danoise. En 1517, le couvent de Tallinn est rattaché à la province de Saxe.

A la fin du 13ème siècle, probablement en 1296 ou 1297, les Dominicains édifient un couvent à Tartu. Au début, celui-ci fait partie de la province de l'Allemagne, après la dispersion de cette dernière en 1303 il sera rattaché à la province de Saxe.

Le chapitre général de 1505 prend la décision de créer le couvent du Saint Esprit à Pärnu. Le projet des frères dominicains est soutenu par l'Ordre teutonique mais l'opposition de la ville le fera échouer.

A partir de 1508 l'on trouve des informations concernant l'idée d'établir un couvent dominicain à Narva. En 1520 la décision est prise de créer le couvent Sainte-Anne et une dizaine de moines s'installent à Narva pour veiller aux travaux de construction. Les activités du couvent ne se poursuivront pourtant pas longtemps car la Réforme y mettra bientôt fin.

Outre les frères prêcheurs, les sœurs dominicaines étaient également présentes à Tallinn mais il nous reste peu d'informations sur

leurs activités. Nous savons qu'elles faisaient le linge pour les frères et fabriquaient des cierges pour les autels. En 1509, une maison située côté sud de la rue Apteegi (rue de la Pharmacie) leur fut offerte.

Le rôle des Dominicains dans l'histoire culturelle et ecclésiastique de l'Estonie est lié surtout à leurs activités de prédication et d'éducation. Ils étaient bons prêcheurs et en plus des villes ils circulaient également dans les régions rurales. Les frères voyageaient à deux pour prêcher, partager les sacrements et demander l'aumône. Comme prévu par les exigences générales de l'ordre, les Dominicains prêchaient entre autres en langue locale, c'est-à-dire en estonien. Leurs sermons étaient passionnantes car illustrés par des histoires édifiantes et des vies de saints. Les Dominicains possédaient de grandes bibliothèques et dans leurs couvents des lecteurs conventuels assuraient une éducation aux novices mais aussi aux laïcs.

## Dominicans in Estonia

At the beginning of the 13th century, two orders of mendicant friars – the Dominicans and Franciscans – emerged in France and Italy, carrying new Christian spirituality that had begun to spread at the end of the 12th century. It was based on the concept of individual conversion, on early Christian ideals of poverty and on apostolic way of life. The Dominican Order (Ordo fratrum praedicatorum) was founded by the Castilian priest Dominic (c. 1170 – 1221), and was officially approved by the Pope at the end of 1216.

Unlike traditional monastic orders (e.g. Benedictines or Cistercians), the rule of the mendicant orders did not require the members to stay behind the walls of a cloister. While the Cistercians, another important religious order in Estonia, established their fortified monasteries in the countryside – where they lived as farmers and mis-

sionaries, – the Dominicans focused on densely populated areas, the cities, where they devoted themselves to preaching and education.

At the beginning of the 13th century, the events of the Crusades in north-eastern Europe spilled over into what is now Estonian territory. When King Valdemar II of Denmark landed with his crusaders at the Lindanise fortress in June 1219, his company might have included some Dominicans. There is reason to believe that Dominic had a personal interest in missionary work in the Nordic countries, and that the destination of his missionary journey planned for 1221 was northern Estonia, occupied by the Danes. This plan did not materialise because of Dominic's death, but only a few years later the first Dominican friars arrived in Tallinn from Denmark. Their first monastery was founded in Toompea (Old Tallinn's Upper Town), either in 1229 or 1239, but the friars had to abandon it due to hostile circumstances and returned to their homeland.

The Dominicans' new mission began after 1246, when a dozen brothers from ten Danish and Swedish convents were sent to Tallinn by the decision of Ribe's provincial General Chapter. The friars, who initially resettled in Toompea, subsequently founded their own Convent of St Catherine in the Lower Town by the 1260s at the latest. Suitably for the preaching monks, the monastery was located next to the crowded marketplace and the harbour. St. Catherine's Convent became an important educational and missionary centre in Tallinn, operating continuously until 1525, when the Reformation put an end to its activities and the convent was closed by the decision of the Town Council.

Since its foundation, the Tallinn convent was part of the Danish province of the Order, together with the Norwegian, Swedish and Finnish convents. In 1470 the Tallinn convent was incorporated into the Dutch Reformed Congregation, and after its dissolution in 1487 it was re-attached to the Danish Province. In 1517, the Tallinn Convent was merged with the Order of the province of Saxony.

In Tartu, the Dominicans established their own convent at the end of the 13th century, probably in 1296 or 1297. In its early years, the Tartu convent was part of the German Province. After its dissolution in 1303 it was attached to the Saxon Province.

In 1505, the General Chapter of the Order decided to found the Convent of the Holy Spirit in Pärnu. The Dominicans' intentions were supported by the Teutonic Order, but the venture did not succeed, due to the opposition of the Town Council.

From 1508 onwards, there are reports of a desire to start a Dominican convent in Narva. The foundation of the convent of St. Anne was decided in 1520, and in the same year, a dozen monks from Tallinn went to Narva with the task of building it. However, the monastery could not function for long, as the triumph of the Reformation in Narva put an end to further plans.

In addition to the preaching friars, the sisters of the Third Order of Saint Dominic were also active in Tallinn, but little is known about their activities. It is known that they washed the friars' laundry for a fee and made candles for the altars. In 1509, a house was donated to the sisters on the south side of the Apteegi (Pharmacy) Street.

The role of the Dominicans in Estonian cultural and church history is primarily linked to their preaching and educational activities. The Dominicans were good preachers who travelled not only in the cities but also in the countryside, with the friars going out in pairs to preach, distribute sacraments and collect alms. The Dominicans also preached in the local language, Estonian, as was generally required by the Order. The friars' sermons were lively, illustrated with instructive stories and examples from the lives of the saints. The Dominicans owned large libraries, and the convents had lecturers who taught young members of the Order, as well as lay people.

Toomas Abiline



Püha Katarüna kirik 1940. Bildarchiv Foto Marburg Foto: Otto Kletz

184. leviid tän



2631\184

Tallinn, Vene tänav. Dominiiklaste kloostri õu, AM N 5631:1112, Eesti Ajaloomuuseum SA

## Püha Katariina klooster Tallinnas

Tallinnasse saabusid dominiiklased vaid loetud aastad pärast taanlaste vallutust ja kindlustatud võimukeskuse rajamist Toompeal 1219. aastal.

1260. aastate algusest pärineva Taani dominiiklaste kroonika annab teada, et “vennad saadeti Tallinna suurde linnusesse Issanda aastal 1229, kus nad kaitsekraavi kõrvale väikesest linnusest põhja poole ehitasid kiriku ja teised kloostrihooned.” Oma esimese asupaiga Toompeal olid jutlustajavennad sunnitud mõni aasta hiljem maha jätma ja kodumaale naasma, kroonika kinnitusel oli põhjuseks kohalike paganate vaenulikkus. Dominiiklaste uus tulemine leidis aset pärast 1246. aastat, mil Ribe provintsiaalkontsiili otsusega läkitati Tallinna tosin venda kümnest erinevast Taani ja Rootsiga konvendist.

Toompeale naasnud vennad seadsid end hiljemalt 1260. aastatel sisse all-linnas, linna idaküljel, jutlustajamunkadele sobivalt rahvarohke turuplatzi ja sadama läheduses.

Mainitud asukohas tegutses Tallinna Jutlustajavendade ordu klooster rohkem kui 260 aastat. Tänu osaliselt säilinud kloostrihoonele ja eriomasele ajaloolisele miljööle, samuti dominiiklaste poolt alustatud ning tänaseni kestvatele haridustraditsioonidele, omab ligi 760 aastat tagasi rajatud klooster oma mõju linnaruumis veel kaasajalgi.

Kloostrikompleksi ehitati ja täiendati sajandite jooksul pidevalt. Esialgsete puitehitiste rajamise järel algasid 13. sajandi lõpul ja 14. sajandi algul ulatuslikud müüritööd. Nelinurkse hoovi ümber loodud hoonestikku suurendati ning rekonstrueeriti korduvalt, viimati 16. sajandi alguses. Enam-vähem lõpliku arhitektuurse ilme said munkade suletud eluruumid uue kiriku valmimisel 1400. aasta paiku. See oli pikk lihtne kodakirik, mis vastas dominiiklaste jutluskiriku arhitektuuriideegaalile, kirikut ja klausuuri ühendasid ristikäigud.

Kloostri suurim ruum oli klausuuri põhjatiivas paiknev uus refektoorium ehk söögisaal.

Kloostril oli tihe side linnakodanike ning nende korporatsioonidega. Kirikus oli oma pingistik ja altarid nii Tallinna rael, kaupmeeste Suurgildil kui Mustpeade vennaskonnal. Vaimulik teenimine altaritel – missad, hingepalved ja matusetalitused – tagasid vendadele vajaliku sissetuleku.

Hea vahekord oli vendadel ka maarahvaga, oma jutlustamisretkedel maapiirkondades jagati sakramente ning kuulutati jumalasõna rahvale arusaadavas keeles. 16. sajandi algusest on teateid mitmete talupoegade matmisest konventi.

Jutlustajavendadena olid dominiiklased reeglina haritud, konventides tegutsesid lektorid, kelle ülesandeks oli noormunkade ning võimalusel ka ilmikute õpetamine. Võimekamat vennad saadeti õppima välismaale, dominiiklaste hariduskeskustesse Prantsusmaal ja Saksamaal.

1270.–1280. aastatel Tallinnas lektorina tegutsenud vend Mauricius siirdus 1268. aastal õppima Kölni ning seal edasi 1270. aastal Pariisi, olles suure töenäosusega dominiiklastest teoloogide, hiljem pühakuks kuulutatud Albertus Magnuse ja Aquino Thomase õpilaseks.

Dominiiklaste Püha Aleksandria Katariina konvent tegutses Tallinnas järjepidevalt kuni 1525. aastani, mil reformatsiooni-sündmused tema tegevusele lõpu tegid ja rae algatusel konvent suleti.

Tühjaks jäänud kloostrihooneid rakendas raad linna huvides – suurde refektooriumisse paigutati kool, osa ruume sai haiglale ning osa krundist müüdi eraisikuile. Püha Katariina kirik anti eesti koguduse kasutusse.

Otsustava lõögi kloostrikompleksile andis 1531. aasta traagiline tulekahju, mis jättis varemeisse kiriku ning kahjustas ka ida- ja põhjatiiva hooneid.

Pärast reformatsioonisündmisi ja katoliikluse keelustamist Eestis Rootsि võimuperioodil, asutati Tallinnas taas katoliku kogudus 1799. aastal. Linnavõimude poolt anti vastloodud koguduse käesutusse endise dominiiklaste kloostri refektooriumihoone, kus vahepeal oli tegutsenud linna kool. 1799 – 1860 teenisid kogudust preestradena taas Tallinnasse saabunud dominiiklased, uut kloostrit siin siiski ei asutatud. Kogudusele kitsaks jäanud refektoorium lammutati 1841. – 1842. aastal ning samale kohale ehitati Pühade Apostlite Peetruse ja Pauluse kirik.

Pärast Eesti taasiseseisvumist alustas Jutlustajate vendade ordu 1996. aastal Tallinnas taas tegevust. Ajaloolise kloostrikompleksi piirides asuv Püha Siena Katariina klooster kuulub ordu Prantsuse provintsi Baltimaade vikariaati. Ajaloolise kloostrikompleksi säilinud hooned on osaliselt avatud muuseumina, endine Püha Katariina kirik on kasutusel kontsertide ja teatrietenduste toimumispaigana.

Toomas Abiline

Kasutatud:

Eesti arhitektuur. 1. kd. Üldtoimetaja Villem Raam. Tallinn, 1993

Tiina Kala. Jutlustajad ja hingede päästjad. Tallinn, 2013

Marek Tamm. Tallinna dominiiklased ja nende roll Põhja-Eesti vaimuelus 13. – 16. sajandil. Ettekanne Meie Pärandi seminaril Katariina kirikus, 24.05.2012

## Le couvent Sainte Catherine à Tallinn

Les Dominicains arrivent à Tallinn quelques années après que les Danois aient envahi le lieu et établi un centre fortifié en 1219.

La chronique des Dominicains danois qui se date des années 1260 note que « des frères furent envoyés en l'année du Seigneur 1229 pour qu'ils s'installent dans la grande forteresse de Tallinn où, à côté de la douve et au nord de la petite fortification, ils construisirent une église d'autres bâtiments liés au couvent ». Quelques années plus tard, les frères prêcheurs furent obligés d'abandonner leurs premières installations à Toompea et de rentrer dans leur pays – à cause de l'hostilité des païens locaux comme l'affirme la chronique. Le nouveau débarquement des Dominicains a lieu après 1246 où le concile provincial de Ribe décide d'envoyer à Tallinn une douzaine de frères en provenance de dix couvents danois et suédois. Au plus tard dans les années 1260 les frères rentrés à Toompea s'installent dans la ville basse, dans la partie Est de la ville, à proximité du marché et du port, un endroit idéal pour les moines prêcheurs.

Cet endroit reste le centre des activités de l'ordre des Prêcheurs tallinnois pour plus de 260 ans. Grâce aux bâtiments en partie conservés qui créent une ambiance historique unique et aux traditions d'éducation instaurées par les Dominicains, le couvent établi il y a 760 ans continue de jouer un rôle important dans l'espace urbain de Tallinn.

Pendant les siècles, les travaux de construction et d'amélioration n'ont jamais cessé sur le terrain du couvent. Une fois les premiers bâtiments en bois construits, d'importants travaux de maçonnerie débutent à la fin du 13ème et au début du

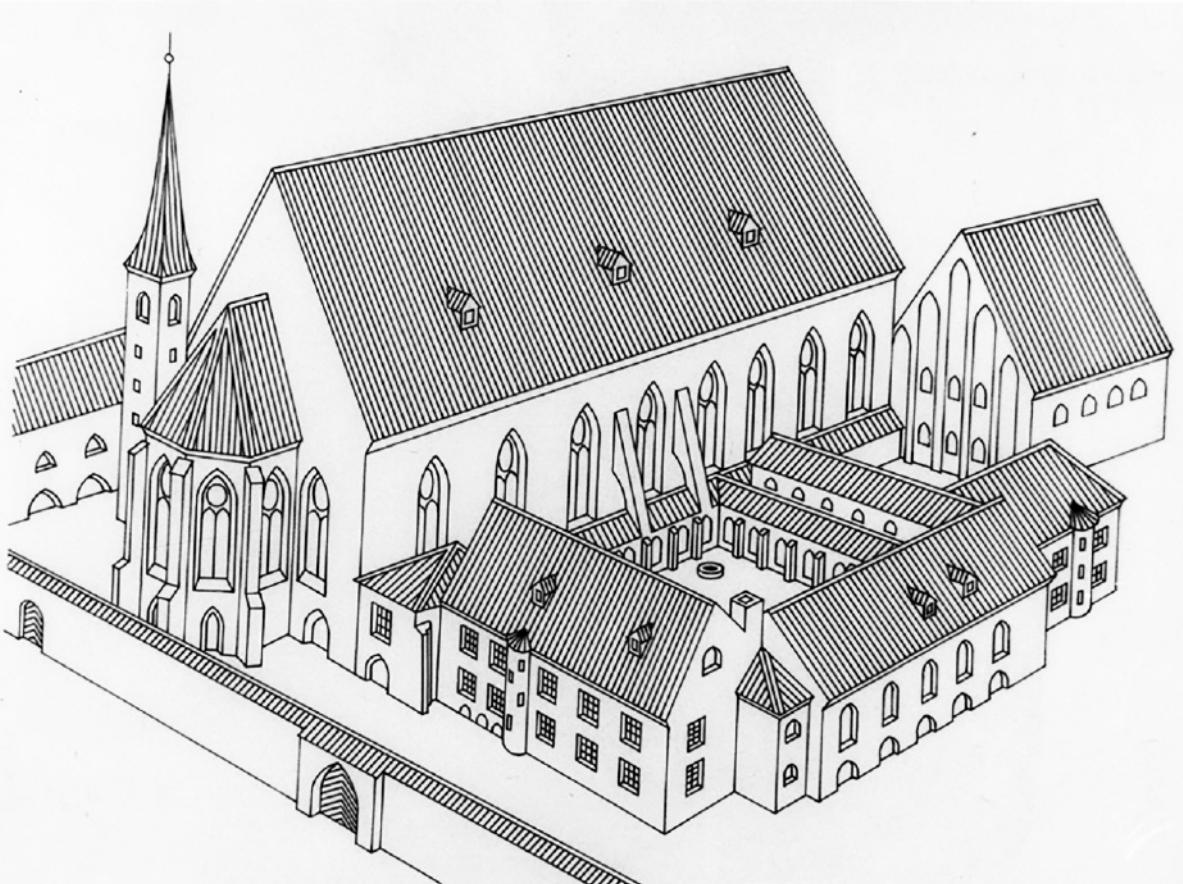
14ème siècle. L'ensemble des bâtiments encadrant la cour rectangulaire est augmenté et reconstruit à maintes reprises, dernièrement vers le début 16ème siècle. Les locaux réservés aux frères atteignent leur aspect définitif vers l'an 1400 avec la construction de la nouvelle église. C'était une longue église-halle simple, conforme à l'idéale architectural des Dominicains, l'église et la clôture étant connectées par un cloître. Le nouveau réfectoire situé dans l'aile nord était la plus grande salle du couvent.

Le couvent entretenait des liens étroits avec les citadins et leurs corporations. La mairie, la Grande Guilde des marchands et la Fratrie des Têtes noires avaient tous leurs autels et leurs bancs dans l'église. Le service auprès des autels - messes, prières et obsèques – garantissait aux frères le revenu nécessaire.

Les frères avaient également de bonnes relations avec la population rurale : lors des voyages de prédication, ils partageaient les sacrements et prêchaient la Parole de Dieu dans un langage que le peuple comprenait. Vers le début du 16ème siècle, de nombreux paysans auraient été enterrés au couvent.

En tant que frères prêcheurs, les Dominicains étaient bien éduqués. Auprès des couvents, des lecteurs formaient des novices et si possible également des laïcs. Les frères les plus talentueux continuaient leurs études dans les centres éducatifs de l'Ordre en France et en Allemagne.

Frère Maurice, lecteur à Tallinn dans les années 1270 à 1280, est parti pour Cologne en 1268 puis à Paris en 1270 pour y continuer ses études. Il est fort probable qu'il ait été disciple de deux grands théologiens canonisés après leur décès : Albert le Grand et Thomas d'Aquin.



*Dominiiklaste Katariina klooster, rekonstruktsioonjoonis (repro), EAM Fk 4532, Eesti Arhitektuurimuuseum*

Le couvent dominicain de la Sainte Catherine d'Alexandrie restait actif jusqu'à 1525 où la Réforme mit fin à ses activités et la ville décida de le fermer.

Par la suite, la mairie utilisait les bâtiments dévidés dans les intérêts de la ville – l'école de la ville était placée dans le grand réfectoire, une partie des salles était utilisée par l'hôpital et une partie du terrain était vendue aux propriétaires privés. L'église Sainte Catherine était confiée à la paroisse estonienne.

En 1531 un incendie a ravagé l'ancien couvent, mettant en ruines l'église et endommageant les bâtiments de l'aile nord.

Après la réforme et le bannissement du catholicisme en Estonie sous l'autorité du Royaume de Suède, une nouvelle paroisse catholique fut créée à Tallinn en 1799. La mairie mit à disposition de la communauté catholique le réfectoire de l'ancien couvent dominicain ayant abrité l'école de la ville. Entre 1799 et 1860 les Dominicains étaient de retour à Tallinn, servant la communauté catholique en tant que prêtres, mais ils n'ont tout de même pas fondé un nouveau couvent. Le réfectoire, trop petit pour la communauté grandissante, fut détruit en 1841 et 1842, laissant place à la nouvelle église des Saints Apôtres Pierre et Paul.

Après le rétablissement de l'indépendance de la République d'Estonie, l'ordre des Prêcheurs s'est réinstallé à Tallinn en 1996. Le couvent Sainte Catherine de Sienne, situé sur le territoire du couvent historique, fait partie du vicariat des pays Baltes de la province de France de l'Ordre. Une partie des bâtiments historiques conservés est ouverte au public comme musée, l'ancienne église Sainte Catherine accueille des concerts et des spectacles.

Toomas Abiline

## St Catherine's Convent in Tallinn

The Dominicans arrived in Tallinn only a few years after the Danish conquest and the establishment of a fortified administrative centre in Toompea in 1219.

A Danish Dominican chronicle from the early 1260s states that 'the friars were sent to the great fortress of Tallinn in the year of our Lord 1229, where they built a church and other convent premises beside the moat to the north of the small castle. According to the chronicle, the preaching friars had to abandon their first settlement in Toompea and return to their homeland, because of the hostility of the local heathens. The Dominicans came again after 1246, when a dozen brethren from ten different Danish and Swedish convents were sent to Tallinn by the decision of the General Chapter in Ribe.

After initially returning to Toompea, the friars then, by the 1260s at the latest, settled in the Lower Town, on the eastern side of the city, in the vicinity of the crowded marketplace and the harbour, a location that was well suited for the preaching monks.

The Tallinn convent of the Order of Preachers operated at this location for more than 260 years. Even today, the convent that was founded nearly 760 years ago, continues to have an influence on the urban space in Tallinn, thanks to the partly preserved friary buildings and to the unique historical milieu, as well as to the ongoing educational traditions started by the Dominicans.

The monastery complex was continuously built and improved over the centuries. After the initial wooden buildings, extensive masonry work began in the late 13th and early 14th

centuries. The premises created around the square courtyard were enlarged and reconstructed several times, most recently in the early 16th century. The monks' enclosed living quarters took on a more or less definitive architectural appearance when the new church was completed around 1400. It was a long, simple hall church that corresponded to the architectural ideals of the Dominican preaching church, with the cloister passages connecting the church and the enclosed quarters. The largest room of the convent was the new refectory, or dining hall, to the north of the living quarters.

The convent had close ties with the townspeople and their fraternities. The Tallinn Town Council, the merchants' Great Guild and the Brotherhood of Blackheads had their own pews and altars in the church. Services at the altars – masses, requiems and funeral services – provided the friars with the necessary income.

The convent had good relations with the rural population as well. The friars distributed the sacraments on their preaching tours in the countryside and taught the word of God in a language people could understand. From the early 16th century, there are records of several peasants being buried in the convent.

As preachers the Dominicans were generally well educated, and the convents had lecturers whose task was to train young monks and, where possible, instruct the laymen. The more able friars were sent abroad to study in Dominican educational centres in France and Germany.

Brother Maurice, a lecturer in the Tallinn convent between 1270 and 1280, went on to study in Cologne in 1268 and from there to Paris in 1270. It is most likely that he became a student of the Dominican theologians Albertus Magnus and Thomas Aquinas, who were later canonised.

The Dominican convent of St Catherine of Alexandria continued to operate in Tallinn until 1525, when the Reformation put an end to its activities and the convent was closed down on the initiative of the Town Council.

The Town Council used the vacant convent buildings in the benefit of the city – a school was set up in the large refectory and some rooms were given to a hospital. Part of the plot was sold to private owners. St Catherine's Church was given to the Estonian congregation.

The convent complex was dealt a decisive blow by a fire in 1531, which left the church in ruins and also damaged the buildings in the east and north wings.

After the Reformation and the ban on Catholicism in Estonia during the Swedish rule, a Catholic congregation was re-established in Tallinn in 1799. The town authorities put the refectory building of the former Dominican monastery – which had meanwhile been the town school – at the disposal of the newly-established congregation. From 1799 to 1860, the congregation was served by Dominican priests who had returned to Tallinn, but no new convent was founded here. The refectory, which had become too small for the congregation, was demolished in 1841—1842 and the Church of St. Peter and St. Paul was built on its site.

After Estonia regained its independence, the Order of Preachers resumed its activities in Tallinn in 1996. The Convent of St Catherine of Siena, located within the boundaries of the historic monastery complex, is part of the Baltic Vicariate of French Province. Some of the buildings of the historic monastery complex are open as a museum, while the former St Catherine's Church is used as a venue for concerts and theatre performances.

Toomas Abiline

Weltkrieg und Krieg



533.

1914/1915

Dominiiiklaste klooster Vene tänaval, ristiküik., AM N 5631:184, Eesti Ajaloomuuseum SA

# Ajakava – Timetable – Horaire

(Time of Tallinn: London -2hrs / Central European Time -1hr)

\* Otseülekanne Zoomis: palume kaasa võtta sülearvuti, nutitelefoni või tahvelarvuti, mis on varustatud ajakohase Zoomi versiooniga, samuti körvaklapid. Peamine keel on näidatud suurtähtedega. Nimetatud on ka Zoomis tölkke vahendusel kuulatavad keeled.

\* Retransmis par visioconférence sur ‘Zoom’: merci d’apporter avec vous un smartphone, ordinateur portable ou tablette muni d’une version actualisée du programme ‘Zoom’ ainsi que des oreillettes – La langue principale est indiquée en majuscules. Les autres traductions disponibles par ‘Zoom’ sont également indiquées.

\* Live Streaming on ‘Zoom’: please bring a smartphone, laptop or tablet with an updated version of ‘Zoom’ and headphones with you – The main language is indicated in all caps. The available translations on ‘Zoom’ are also mentioned.

Link: <https://zoom.us/j/98552780719?pwd=VXQ0eWlvdU1HSDVYNzhTUXJxbVBsdz09>  
Code d'accès / Access Code: d4uQzK

Sama link ordu kodulehel:

<https://www.op.org/event/dominican-arts-days-tallinn-1-5-september-2021>

Igapäevaselt – Quotidiennement – Daily – 9.00 – 18.00 (1.09 16-18.30)

Dominikaani kunstnike näitus

Exhibition Dominican Artists

Exposition Artistes Dominicains

*Katarina kirik, Theatrumi kohvik ja dominiiklaste kloostri ristikäik*

Kolmapäev – Wednesday – Mercredi – 01 09

18.30 Vesper / Vespers / Vêpres

*Katarina kirik*

Neljapäev – Thursday – Jeudi 02 09

- 8.30 Laudes / Lauds / Laudes  
*Katariina kirik*
- 9.00 Missa / Eucharist / Eucharistie  
Pühitseb / Célébrant / Celebrant Gerard Francisco Timoner III OP,  
Jutlustajate Vendade Ordu meister / Maître de l'Ordre / Master of the Order  
*Katedraal – <https://www.youtube.com/user/katoliknee>*
- 12.00\* Loeng: Eesti koht keskaegsetes dominiiklaste võrgustikes  
Conférence: L'Estonie dans les réseaux des Dominicains au Moyen Age  
Lecture: Estonia in the medieval Dominican networks  
Marek Tamm  
EE / fr / eng – *Theatrum*
- 15.00\* Ümarlaud: Kunst ja vaimsus  
Table Ronde: Arts visuels et spiritualité  
Round Table: Visual Arts & Spirituality  
Felix Hernandez, Adam Rokosz, Björn Engdahl,  
Dana Benedicta, Jurga Juodytė, Marie Kašparova  
ENG / ee / fr – *Theatrum*
- 17.00\* Loeng: Mõningad dominikaani jutlustamise žanrid  
Conférence: Quelques genres de prédication dominicaine  
Lecture: Some Genres of Dominican Preaching  
Gerard Francisco Timoner III OP  
Jutlustajate Vendade Ordu meister / Maître de l'Ordre des Prêcheurs  
Master of the Order of Preachers  
ENG / ee / fr / sp – *Theatrum*
- 18.15 Koorimuuusika töötuba: vesper  
Atelier Choral Vêpres  
Workshop Choral Vespers  
*Katariina kirik*
- 19.00 Vesper / Vespers / Vêpres  
*Katariina kirik*
- 20.30 Kuula Jumalikku komöödiat  
Dante: Écoutez la Comédie Divine  
Dante: Listening to the Divine Comedy  
*Theatrum*

Reede – Friday – Vendredi – 03 09

- 8.30 Laudes / Lauds / Laudes  
*Katariina kirik*
- 9.00 Missa / Eucharist / Eucharistie  
Pühitseb / Célébrant / Celebrant Alain Arnould OP  
*Katedraal – <https://www.youtube.com/user/katoliknee>*
- 10.00\* Loeng: Eesti keel ja teoloogia  
Conférence: L'estonien et la théologie  
Lecture: Estonian language and theology  
Artur Modzelewski OP  
EE / fr / eng – *Theatrum*
- 15.00\* Ümarlaud: Ilu, mis juhib Jumala juurde  
Table Ronde: La beauté qui mène à Dieu  
Round Table: Beauty leading to God  
Gabriel Salmela OP & Ulrich Engel OP  
ENG / ee / fr – *Theatrum*
- 17.00\* Ümarlaud: Luule ja vaimsus  
Table Ronde: Poésie et spiritualité  
Round Table: Poetry and spirituality  
Antonio Praena OP, Joseph de Almeida Monteiro OP,  
Kristjan Üksküla & Doris Kareva  
ES / ee / eng – *Theatrum*
- 18.15 Koorimuuusika töötuba: vesper  
Atelier Choral Vêpres  
Workshop Choral Vespers  
*Katariina kirik*
- 19.00 Vesper / Vespers / Vêpres  
*Katariina kirik*
- 20.30\* Kontsert: Kristjan Üksküla, Eva Eensaar-Tootsen  
ja Maria Peterson  
Concert: Kristjan Üksküla, Eva Eensaar-Tootsen & Maria Peterson  
*Theatrum*

Laupäev – Saturday – Samedi 04 09

- 8.30 Laudes / Lauds / Laudes  
*Katariina kirik*
- 9.00 Missa / Eucharist / Eucharistie  
Pühitseb / Célébrant / Celebrant Artur Modzelewski OP  
*Katariina kirik*
- 10.00\* Loeng ja töötuba: Püha Dominicuse üheksa palveviisi  
Conférence et Atelier: Neuf manières de prier de Saint Dominique  
Lecture + Workshop: Nine ways of prayer of St Dominic  
Dominic White OP  
ENG / ee / fr – *Theatrum*
- 11.00 Tantsu ja koreograafia töötuba  
Atelier de danse et chorégraphie  
Dance workshop and choreography  
Diana Cermane OP  
LV / eng – *Okasroosikese loss (Vene t 28 / Uus t 19)*
- 12.30\* Ümarlaud: Teater ja vaimsus  
Table Ronde: Théâtre & Spiritualité  
Round Table: Theatre & Spirituality  
Lembit Peterson, Mindaugas Slapsinkas OP &  
Charles Desjober OP  
FR / ee / eng – *Theatrum*
- 17.00\* Loeng: Jumalik loomine ja inimlik loomine  
Conférence: Création divine et création humaine  
Lecture: Divine Creation and human creation  
Mgr Philippe Jourdan  
EE / fr / eng – *Theatrum*
- 18.15 Koorimuusika töötuba: vesper  
Atelier Choral Vêpres  
Workshop Choral Vespers  
*Katariina kirik*
- 19.00 Vesper / Vespers / Vêpres  
*Katariina kirik*
- 20.30\* Kontsert: *Anima Sitit. Vox Clamantis* – Jaan-Eik Tulve  
Pärt Uusberg, Mon âme a soif (maailma esiettekanne)  
Concert: *Anima Sitit. Vox Clamantis* – Jaan-Eik Tulve.  
Pärt Uusberg, Mon âme a soif (Première Mondiale / World Première)  
*Niguliste kirik*

Pühapäev - Sunday – Dimanche 05 09

- 9.00 Laudes / Lauds / Laudes  
*Katarina kirik*
- 10.00\* Loeng: *Laudato Sì ja kunst: dominikaanlike mõtisklus*  
Conférence: *Laudato Sì et l'Art: Quelques réflexions dominicaines*  
Lecture: *Laudato Sì and Art: Some Dominican Reflections*  
Helen Alford OP  
veebipõhine videokonverents Roomast  
en vidéoconférence depuis Rome  
veebipõhine videokonverents Roomast  
ENG / ee / fr – *Theatrum*
- 12.30\* Ümarlaud: Religioosne arhitektuur ja vaimsus  
Table Ronde: Architecture & Spiritualité  
Round Table: Religious Architecture & Spirituality  
Charles Desjober OP, Sergio Catalano OP & Ra Luhse  
FR / ee / eng – *Theatrum*
- 15.30 Mitmekeelne lõpumissa  
Messe de clôture multilingue  
Concluding multilingual Eucharist  
Pühitseb / Célébrant / Celebrant Mgr Philippe Jourdan  
Katedraal – <https://www.youtube.com/user/katolikuee>

Palume kõigil siseruumides toimuvatel üritustel kanda maski.

2., 3. ja 4. septembril kell 20.30 toimuvad üritused on piletitega. Piletid on saadaval Piletimaailmas ja Piletilevis ning üks tund enne ürituse algust ürituse toimumise kohas.

Piletite hinnad:

- 2. septembril – 15 EUR
- 3. septembril – täispilet 20 EUR, sooduspilet\* 15 EUR
- 4. septembril – täispilet 20 EUR, sooduspilet\* 15 EUR

\* õpilastele, üliõpilastele ja pensionäridele

Tulenevalt Vabariigi Valitsuse poolt kehtestatud tingimustest koroonaviiruse tõkestamiseks tuleb kõigile üritustele (see nõue ei kehti laudes'e, missa ja vespri puhul) ja kunstnike näitusele saabudes esitada vaktsiinipass, COVID-19 läbipõdemist kinnitav töend või negatiivset testitulemust kinnitav töend (PCR testi tulemus kehtib 72 tundi, antigeeni testi tulemus 48 tundi), mille juurde võidakse paluda ka kehtiva isikut töendava dokumendi (ID-kaart, juhiluba, pass) esitamist. Test peab olema tehtud tervishoiuteenuse osutaja juures; ürituste toimumise paigas testi tegemine ei ole võimalik. Alla 18-aastased noored nakkusohutust töendama ei pea, kaasa tuleb võtta vanust töendav dokument (ID-kaart, õpilaspilet vms).

Antigeeni testi saab kultuuripäevade üritustel osaleja soodustingimustel (17 eurot) teha Confido testimispunktides. Täpsem info – [www.theatrum.ee/kulastusinfo](http://www.theatrum.ee/kulastusinfo)

Lors de tous les événements à l'intérieur nous vous prions de porter le masque.

L'entrée des manifestations du 2, 3 et 4 septembre (à 20h30) est payante. Les billets sont disponibles sur les sites de Piletimaailm et Piletilevi et sur place une heure avant le début des manifestations.

Prix des billets :

- 2 septembre – 15 euros
  - 3 septembre – plein tarif 20 euros, tarif réduit\* 15 euros
  - 4 septembre – plein tarif 20 euros, tarif réduit\* 15 euros
- \* élèves, étudiants, retraités

Conformément aux mesures arrêtées par le gouvernement de la République pour freiner la propagation du coronavirus, tous nos événements (sauf les laudes, messes et vêpres) ainsi que l'exposition d'art sont soumis à l'exigence de présenter un certificat de vaccination, un certificat de rétablissement ou un certificat de test négatif (test PCR valable 72 heures, test antigène 48 heures) accompagné d'une pièce d'identité valable (carte d'identité, permis de conduire, passeport). Les tests doivent être effectués auprès d'un prestataire de services médicaux ; il n'est pas possible d'effectuer le test sur place. Les mineurs de 18 ans ne sont pas tenus de présenter de certificat, il suffira d'amener un document prouvant leur âge (carte d'identité, carte d'étudiant, etc.).

We kindly ask you to wear a mask at all indoor events.

Events on September 2, 3 and 4 at 8.30pm are ticketed. Tickets are available through Piletimaailm and Piletilovi and one hour before the event at the venue.

Ticket prices:

September 2 – 15 euros

September 3 – full ticket 20 euros, reduced rate\* 15 euros

September 4 – full ticket 20 euros, reduced rate\* 15 euros

\* pupils, students, the retired

Due to the regulations set by the Government to fight the coronavirus, a covid certificate must be presented at all events and at the art exhibition (the requirement does not apply to the Lauds, Mass and Vespers). On arrival, you will be required to present a vaccination certificate, proof of recovery from COVID-19 or a negative result to a COVID-19 test (PCR test result valid for 72 hours, antigen test result valid for 48 hours). The organiser has the right to also ask for a valid identity document (ID card, driving licence, passport). The test must be done at the healthcare provider's premises; it is not possible to do the test at the event venue. Those under 18 can enter without restrictions; they must carry a document showing their age (ID card, student ID, etc.).

Osalevad kunstnikud

Participating Artists

Artistes Participants

## José Luis de ALMEIDA MONTEIRO

Vend Joseph de Almeida Monteiro on sündinud 1960. aastal Gouveias, Portugalis. Ta astus Jutlustajate Vendade Ordu liikmeks 1983. aastal ning pühitseti preestriks 1990. aastal. Praegu on ta Saulchoiri raamatukogu (ordu Prantsusmaa provintsi raamatukogu) direktor. Alates 2019. aastast on ta ka Prantsusmaa provintsi sekretär. Kunstilises plaanis on ta tegutsenud Pariisi Ooperi tantsukooli kaplanina (2000–2006).

Luuletajana on ta avaldanud 4 kogu Brasiilias, kus elas aastatel 1995–1999, ning 2 Portugalis. 2020. aastal ilmus tal koondkogu *Que nada se sabe*, millest leiab kõik varasemad luuleraamatud ja ka mitmeid seni avaldamata tekste. Tema luuletusi on ilmunud kahes Portugalis ilmunud antoloogias ning tema luulet on avaldatud mitmetes Prantsuse ajakirjades. Ta on Lissabonis tegutsevas kirjastuses Paulinas välja antava vaimse kirjanduse sarja toimetaja. Alates 2016. aastast elab ta Pariisis.

Frère Joseph de Almeida Monteiro est né à Gouveia, Portugal en 1960. Il est entré dans l'Ordre des Prêcheurs en 1983 et a été ordonné prêtre en 1990. Actuellement, il est directeur de la Bibliothèque du Saulchoir (bibliothèque patrimoniale de la Province Dominicaine de France). Depuis 2019 il est également secrétaire de la province dominicaine de France. Au plan artistique il a été aumônier de l'Ecole de Danse de l'Opéra de Paris (de 2000 à 2006). Poète, il a publié 4 recueils de poésie au Brésil, pays où il a vécu de 1995 à 1999 et deux recueils au Portugal, notamment en 2020, le livre *Que nada se sabe*, rassemblant ses recueils antérieurs et de nombreux inédits. Il est représenté dans deux anthologies publiées au Portugal et a publié ses poèmes dans de nombreuses revues francophones. Il dirige également à Lisbonne une collection de spiritualité chez l'éditeur Paulinas. Il réside à Paris depuis 2016.

Brother Joseph de Almeida Monteiro was born in Gouveia, Portugal in 1960. He joined the Order of Preachers in 1983 and was ordained to the priesthood in 1990. Currently, he is the director of the Saulchoir Library (patrimonial library of the Dominican Province of France). Since 2019 he is also secretary of the Dominican Province of France. In the artistic field, he was chaplain of the Dance School of the Paris Opera (from 2000 to 2006).

A poet, he has published four collections of poetry in Brazil, where he lived from 1995 to 1999, and two collections in Portugal, notably in 2020, the book *Que nada se sabe*, which brings together his previous collections and many unpublished works. He is represented in two anthologies published in Portugal and has published his poems in numerous French-language magazines. He also runs a collection of spirituality in Lisbon with the publisher Paulinas. He has lived in Paris since 2016.

Kontakt: [secretaire@dominicains.fr](mailto:secretaire@dominicains.fr)

Ülesastumine: Ümarlaud 03.09 kell 17.00 (Theatrum)

## Diāna CERMANE OP (LV)

Õde Diāna kuulub Betaania Dominikaani Õdede Kongregatsiooni ja elab Riias. Ta on Lätis ja Leedus meditatiivse ja palvetantsuga tegelnuud alates 2004. aastast ning korraldab rekollektsoone, milles ühinevad tants ja kontemplatsioon. 2020. aastal omandas ta oma erialal õpetaja kvalifikatsiooni. Lisaks tegutseb õde Diāna kateheesikursuste juhendajana ning on kahe sakramente käsiteleva kateheesiõpiku kaasautor. Ta korraldab iga-aastast kateheesinädalat, kuhu tuleb kokku 7–12-aastased lapsi kogu Lätimaalt. Ta on katoliiklikus gümnaasiumis usu- ja psühholoogiaõpetaja ning osaleb varajase muusikahariduse ja erivajadustega laste perede toetamisega seotud projektides.

Sœur Diāna appartient à la Congrégation des Sœurs Dominicaines de Béthanie et vit à Riga, en Lettonie. Elle pratique la danse méditation et la danse comme prière en Lettonie et en Lituanie depuis 2004 et propose des retraites "Danse et contemplation". En 2020, elle est qualifiée pour enseigner aux autres dans ce domaine. En outre, sœur Diāna travaille comme catéchiste et participe à la publication de deux livres sur la catéchèse sacramentelle. Elle anime également une semaine catéchétique annuelle qu'elle a initiée pour les enfants âgés de 7 à 12 ans de toute la Lettonie. Elle enseigne la religion et la psychologie au lycée catholique et participe à d'autres projets dans le domaine de l'éducation musicale précoce et du travail avec les familles d'enfants ayant des besoins spéciaux.

Sister Diāna belongs to the Congregation of the Dominican Sisters of Bethany and lives in Riga, Latvia. She has been practising dance meditation and dance as prayer in Latvia and Lithuania since 2004 and offers "Dance and Contemplation" retreats. In 2020 she qualified to teach others. In addition, sister Diāna works as a catechist and is involved in the publication of two books on sacramental catechesis. She also leads an annual catechetical week which she initiated for children aged 7-12 from all over Latvia. She teaches religion and psychology at a Catholic high school and is involved in other projects in early music education and working with families of children with special needs.

Kontakt: noela\_op@yahoo.de

Ülesastumine: Töötuba 04.09 kell 11.00 (Okasroosikese loss)

## Eva EENSAAR-TOOTSEN (EE)

Eva Eensaar-Tootsen on näitleja, laulja, laululooja, tõlkija ja lauluõpetaja. Ta lõpetas 2000. aastal Eesti Humanitaar instituudi teatri õppetooli Lembit Petersoni juhendamisel. 2000. aastast Theatrumi näitleja. Alates 2005. aastast õpetab Vanalinna Hariduskolleegiumi Teatrikoolis laulmist. 1995. aastast alates laulnud koos Maria Petersoniga laule eesti, soome, portugali, juudi ja teiste maade luuletajate tekstidele. 2005. aastal ilmus plaat "Laulud". Tõlkinud inglise, prantsuse, saksa ja teistest keeltest.

Eva Eensaar-Tootsen est comédienne, chanteuse, compositrice, traductrice et professeure de chant. Elle a terminé ses études de théâtre à l'Institut estonien des Sciences humaines chez Lembit Peterson en 2000 et depuis, elle est comédienne à Theatrum. Depuis 2005 elle enseigne le chant à l'École de théâtre du Collège d'Éducation de la Vieille Ville. Depuis 1995 elle crée et chante avec Maria Peterson des chansons basées sur des textes de poètes estoniens, finlandais, portugais, juifs et autres. En 2005 elles ont publié l'album intitulé Laulud (Chansons). Elle a traduit des textes de l'anglais, du français, de l'allemand et d'autres langues.

Eva Eensaar-Tootsen is an actress, singer, songwriter, translator and singing teacher. She graduated from the Theatre Department of the Estonian Institute of Humanities in 2000 under the supervision of Lembit Peterson. Since 2000 she has been an actress at Theatrum. Since 2005, she has been teaching singing at the Theatre School of the Old Town Educational College (Collegium Educationis Revaliae). Since 1995, together with Maria Peterson, she has been singing songs to texts by Estonian, Finnish, Portuguese, Jewish and other poets. In 2005 they released the album 'Songs'. She has translated from English, French, German and other languages.

Kontakt: [eva@theatrum.ee](mailto:eva@theatrum.ee)

Ülesastumine: Kontsert 03.09 kell 20.30 (Theatrum)

## Björn ENGDAHL OP (SE)

Björn Engdahl on dominikaani vend, kes elab Rootsis, Lundi dominikaanlaste majas. Maalikunstiga on ta tegelnud alates 1980. aastatest, töötades samal ajal arhitektuuri ja linnaplaneerimise valdkonnas. Ta viib läbi töötu-basid, kus kasutatakse väljendusvahendina maalikunsti. Samuti korraldab ta kunsti- ja vaikuseõhtuid, mille käigus mediteeritakse muusika ja vaikuse taustal, keskendudes lugudele ja maalidele. Oma maalidel rõhutab ta rütmi, valgust ja pimedust – paiku, kus Jumal end meile ilmutab. Ta avab meile maailma, millesse võib siseneda, et kogeda seal meditatsiooni mõju. Vend Björn on osalenud näitustel Lundis, Stockholmis, Pariisis ja Lyonis.

Björn Engdahl est un frère dominicain qui vit à la maison dominicaine de Lund, en Suède. Il peint depuis les années 1980, tout en travaillant dans l'architecture et l'urbanisme. Il organise des ateliers d'animation avec différents types de personnes, où il utilise la peinture comme outil d'expression. Il organise également des soirées Art et Silence où l'on médite sur des histoires et des peintures mêlées à la musique et au silence. Ses peintures sont engagées dans le rythme, la lumière et l'obscurité, ces lieux où Dieu se donne à nous. Il offre un monde dans lequel on peut entrer et faire l'expérience de la méditation. Br Björn a été exposé à Lund, Stockholm, Paris et Lyon.

Björn Engdahl is a Dominican brother living at the Dominican house in Lund, Sweden. He has been painting since the 1980ies, besides working in architecture and urbanism. He has Animating workshops with many different kinds of people, where he uses painting as a tool of expression. He also organizes Art and silence evenings with meditation on stories and paintings mixed with music and silence. His paintings engage with rhythm, light and darkness, those places where God gives Himself to us. He offers a world to enter and experience meditation. Br Björn has been exhibited in Lund, Stockholm, Paris and Lyon.

Kontakt: [bjorn@dominikan.nu](mailto:bjorn@dominikan.nu)

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Katariina kirik)  
ja ümarlaud 02.09 kell 15.00 (Theatrum)

## Felix HERNANDEZ OP (ES)

Hispaanlastest dominikaani vend Felix Hernandez elab Córdobas. Kunsti on ta õppinud Sevilla ja Valencia ülikoolides. Oma doktori-töös uuris ta kolme nüüdisaegse dominikaani kunstniku loomingut. Maalikunstnikuna üritab ta ehitada sildu kunstimaailma ja ristiusu vahel. Tema sügav soov ja tahtmine on luua kergesti ligipääsetavaid teoseid, mis annavad edasi selge sõnumi.

Felix Hernandez est un frère dominicain espagnol qui vit à Cordoue. Il a étudié les beaux-arts à l'université de Séville et de Valence. Il a consacré sa thèse de doctorat à trois artistes dominicains contemporains. Dans ses activités de peintre, il cherche à jeter des ponts entre le monde des arts et celui de la foi chrétienne. Son souci est de créer des œuvres facilement accessibles, qui transmettent un message clair.

Felix Hernandez is a Spanish Dominican friar who lives in Cordoba. He studied Fine Arts at the University of Sevilla and Valencia. He devoted his PhD thesis to three contemporary Dominican artists. In his activities as a painter, he aims at building bridges between the worlds of arts and Christian faith. His concern is to create easily accessible works, which convey a clear message.

Kontakt: [felixherma@hotmail.com](mailto:felixherma@hotmail.com)

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Katarina kirik) ja ümarlaud 02.09 kell 15.00 (Theatrum)

## Jurga JUODYTE (LT)

Jurga Juodyte on graafiline disainer, kes on saanud hariduse Vilniuse Kunstiakadeemias. Ta elab Vilniuses ja tema väljundiks on mitmesugused interdiitsiplinaarsed projektid, video-performance'id, sotsiaalne disain, kontseptuaalne kunst ja kommunikatsioon. Tema ideed sünnivad ühis-kondlikke probleeme ja rahvalikust suhtlusest esile kerkivaid mõtteid analüüsides. Oma loomingus uurib ta sünergiat individuaalse ja kollektiivse vahel, füüslist keha (ja sellega seoses ka füüslist valu), vajadust olla iga hinna eest õnnelik (ja sellest tulenevaid ootusi), indiviidide vahelisi erinevusi ja meie ainulaadsuse allasurumist. Ta kutsub publikut üles vaatlema oma eksperimenti tagajärgi ning avastama puudusi ja tekkivaid tähendusi.

Jurga Juodyte est une artiste, designer graphique, diplômée en art de l'Académie des Arts de Vilnius. Elle vit à Vilnius et travaille dans le cadre de projets interdisciplinaires, de performances vidéo, de design social, d'art conceptuel et de communication. Ses idées sont générées en analysant des commentaires sur les problèmes sociaux et des idées issus de la communication populaire. Dans ses œuvres, elle examine la synergie entre l'individualité et la sociabilité, la présence d'un corps physique (et par conséquent, la douleur physique), le besoin d'être heureux à tout prix (et par conséquent, les attentes), le niveau des différences entre les individus et la répression de notre singularité. Elle invite les spectateurs à observer les conséquences de l'expérience et à découvrir les insuffisances et les significations nouvellement créées.

Jurga Juodyte lives and works in Vilnius in interdisciplinary projects, video performance, social design, conceptual art and communication. Her ideas are generated while analysing comments on social problems and insights of popular communication. In her works, she examines the synergy of individuality and sociability; the presence of a physical body (and consequently, physical pain); the need to be happy at any price (and consequently, expectations); the level of differences between individuals and the repression of our uniqueness. She invites the viewers to observe consequences of the experiment and discover inadequacies and newly created meanings.

[www.juodyte.lt](http://www.juodyte.lt)

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Katarina kirik) ja ümarlaud 02.09 kell 15.00 (Theatrum)

## Doris KAREVA (EE)

Doris Kareva on eesti luuletaja, tõlkija ja toimetaja, kes on välja andnud mitmeid luuleraamatuid, samuti koostanud ja tõlkinud luulekogusid ning antoloogiaid, näiteks Emily Dickinsoni „Kiri maailmale“ ja „Rogha Danta“, milles on luulet seitsmelt iiri luuletajalt. Peale luule on Kareva tõlkinud ka esseid ja näidendeid (nt Ahmatovilt, Becketttilt ja Kahlil Gibranilt). 1982. aastast on ta Kirjanike Liidu liige. 1983. aastal lõpetas ta Tartu Rükkliku Ülikooli kaugõppes cum laude inglise filoloogina. 1992–2008 töötas Doris Kareva UNESCO Eesti Rahvusliku Komisjoni peasekretärina. 1997–2002 ja 2011–2013 oli Sirbi kirjandustoimetaja, 2009–2010 ajakirja Meie Pere peatoimetaja. Ta oli kirjandusrühmituse Wellestoliige ja üks selle asutajaid.

Doris Kareva est une poétesse, traductrice et éditrice estonienne qui a publié de nombreux recueils. Elle a également composé et traduit des anthologies comme La Lettre au monde par Emily Dickinson et Rogha Danta qui rassemble des textes par 7 poétesses irlandaises. Kareva a également traduit des essais et des pièces de théâtre (par Akhmatova, Beckett et Kahlil Gibran). Depuis 1982, elle est membre de l'Union des Ecrivains d'Estonie. En 1983 elle obtient avec mention très bien la licence de langue et littérature anglaises à l'Université de Tartu. De 1992 à 2008 Doris Kareva était secrétaire générale du Comité Estonie de l'UNESCO, de 2011 à 2013 elle était rédactrice littéraire de l'hebdomaire culturel Sirp, de 2009 à 2010 rédactrice principale du magazine Meie Pere. Elle était membre fondateur du groupe littéraire Wellestoliige.

Doris Kareva is an Estonian poet, translator and editor who has published several books of poetry, as well as compiled and translated poetry collections and anthologies, such as Emily Dickinson's Letter to the World and Rogha Danta, which includes poetry by seven Irish poets. In addition to poetry, Kareva has translated essays and plays (e.g. by Akhmatov, Beckett and Kahlil Gibran). She has been member of the Estonian Writers' Union since 1982. In 1983, Kareva graduated cum laude from Tartu University with a degree in English language and literature. In 1992–2008, Doris Kareva worked as the Secretary General of the Estonian National Commission for UNESCO. From 1997 to 2002 and from 2011 to 2013 she was the literary editor of the weekly cultural newspaper Sirp. She was a member and one of the founders of the literary collective Wellestoliige.

Kontakt: doriskareva@hotmail.com

Ülesastumine: Ümarlaud 03.09 kell 17.00 (Theatrum)

Pavlína Marie KAŠPAROVÁ OP (CZ)

Õde Marie on sõltumatu kunstnik ning Anglia Ruskini ülikooli ja Cambridge'i teoloogialiidi (UK) doktorant. Oma viimastel näitustel on ta välja pannud valgusinstallatsioone ning video- ja fotokollaaže. Ta on osalenud näitustel Ühendkuningriigis, Italias, Ungaris ja Tšehhi Vabariigis. Mitmed tema kunstiprojektid on seotud tema teoloogiat ja kunsitvaldkonda ühendava teadustööga „Art as a living theology”, mida on publikule tutvustatud Ühendkuningriigis, Hispaanias, Ungaris ja Tšehhi Vabariigis.

Soeur Marie est une artiste visuelle indépendante et une candidate au doctorat de dernière année à l'Université Anglia Ruskin et à la Fédération théologique de Cambridge (Royaume-Uni). Ses expositions récentes comprenaient des installations de lumière et des collages vidéo et photo. Ils ont été présentés au Royaume-Uni, en Italie, en Hongrie et en République tchèque. Nombre de ses projets artistiques s'inscrivent dans le cadre de sa recherche sur la théologie et les beaux-arts intitulée "Art as a living theology", qui a été présentée au Royaume-Uni, en Espagne, en Hongrie et en République tchèque.

Sister Marie an independent visual artist and a final year PhD candidate at Anglia Ruskin University and Cambridge Theological Federation in Cambridge (UK). Her recent exhibitions included light installations and video and photo collages. They were displayed in the UK, Italy, Hungary, and the Czech Republic. Many of her art projects are part of her research in theology and fine art titled Art as a living theology, which were presented in the UK, Spain, Hungary, and the Czech Republic.

Kontakt: marie@dominikanka.cz

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Katariina kirik)

ja ümarlaud 02.09 kell 15.00 (Theatrum)

## Grégoire LAURENT-HUYGHUES-BEAUFOND OP (F)

Vend Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond (sünd 1986) astus Jutlustajate Vendade Ordusse 2011. aastal ja elab praegu Lyoni lächedal La Tourette'i kloostris. Endise kirjandusõpetajana tunneb ta huvi Piibli (Vana Testamendi) ja tänapäeva prantsuse luule vastu. Enneköike aga huvitab teda inspiratsiooni küsimus: kuidas tekst sünnib? Ta juhib luulelugemise klubi, tema luuletusi on avaldatud ajakirjades ning ta on välja andnud luulekogu Chambre avec vues (Cheyne, 2020). 2021. aastal Tallinnas toimuvate Dominiiklaste kultuuripäevade puhul kirjutas ta luuletuse Anima Sitit, mille viisistas Pärt Uusberg.

Frère Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond, né en 1986, est entré dans l'Ordre des Prêcheurs en 2011 et vit actuellement au couvent de La Tourette, près de Lyon. Ancien professeur de lettres, il s'intéresse à la Bible (Ancien Testament) et à la poésie francophone contemporaine, en particulier à la question de l'inspiration : comment un texte s'écrit-il ? il anime un groupe de lecture de poésie et a publié des poèmes en revue ainsi que le recueil : Chambre avec vues (Cheyne, 2020). Pour les Journées Dominicaines de Tallinn 2021, il a composé le poème Anima Sitit qui a servi de support à la composition de Pärt Uusberg.

Brother Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond, born in 1986, joined the Order of Preachers in 2011 and currently lives in the convent of La Tourette, near Lyon. A former teacher of literature, he is interested in the Bible (Old Testament) and in contemporary French poetry, in particular the question of inspiration: how does a text get written? He leads a poetry reading group and has published poems in a magazine as well as the collection Chambre avec vues (Cheyne, 2020). For the Journées Dominicaines in Tallinn 2021, he composed the poem Anima Sitit, which served as the basis for the composition of Pärt Uusberg.

## Marie-Augustin LAURENT-HUYGHUES-BEAUFOND OP (F)

Vend Marie-Augustin on õppinud inseneriks, 2008. aastal astus ta dominiiklaste orduisse. Alates 2017. aastast suunati ta Helsingisse, kus ta töötab kultuurikeskuses Studium Catholicum. Tema misjonitegevuse keskmes on oikumeenika, kultuuri- ja teadusringkonnad. Muusikuna juhatab ta Roosipärja palverännakukoori (Lourdes'is) ning on salvestanud mitu albumit, sealhulgas dominikaani gregooriuse lauludega.

Le frère Marie-Augustin est rentré dans l'ordre dominicain en 2008 après des études d'ingénieur. Depuis 2017 il est assigné à Helsinki où il travaille au centre culturel Studium Catholicum. Ses terrains d'engagement apostolique sont l'œcuménisme, les cercles culturels et académiques. Musicien, il dirige le chœur du Pèlerinage du Rosaire (à Lourdes) et a enregistré plusieurs disques, notamment de chant grégorien dominicain.

Brother Marie-Augustin joined the Dominican Order in 2008 after studying engineering. Since 2017 he has been assigned to Helsinki where he works at the cultural centre Studium Catholicum. His fields of apostolic commitment are ecumenism, cultural and academic circles. As a musician, he directs the choir of the Rosary Pilgrimage (in Lourdes) and has made several recordings, especially of Dominican Gregorian chant.

Kontakt: [marie-augustin.lhb@studium.fi](mailto:marie-augustin.lhb@studium.fi)

Ülesastumine: igaõhtusel vespril Katariina kirikus

## Mannes MARUŠÁK OP (SK)

Mannes Stanislav Marušák OP (1978) tegutseb Slovakkias ilmikute juhendajana. Alates 2006. aastast kuulub ta mitmeid kunstiliike (maali-kunst, film, kirjandus, teater, jms) ühendava festivali Touch of Beauty korraldajate hulka. Maalikunsti õppis ta Banská Bystrica Kunstiakadeemias Rastislav Podoba studios. Oma töös keskendub ta maali-keele uurimisele pühapiltide ja nüüdisaegse kunsti vahelistes suhetes. Lisaks seab ta oma loomingu küsimärgi alla pildi intensiivsuse ning käsitleb pilti avatud realsusena. Ta on Slovakkia piiskoppide konventsii kultuurinõukogu liige.

Mannes Stanislav Marušák OP (1978) est actuellement le promoteur des laïcs dominicains en Slovaquie. Depuis 2006, il coorganise le festival artistique multigenre "Touch of Beauty" (peinture, film, littérature, théâtre, etc.). Il a étudié la peinture à l'Académie des arts de Banská Bystrica, dans l'atelier de Rastislav Podoba. Dans son travail, il se concentre sur la recherche du langage de la peinture dans la relation réciproque entre la peinture sacrée et la peinture contemporaine. En outre, son travail remet en question l'intensité de l'image et traite l'image comme une réalité ouverte. Il est membre du Conseil pour la culture de la Conférence des évêques de Slovaquie.

Mannes Stanislav Marušák OP (1978) is currently the promoter of lay Dominicans in Slovakia. Since 2006, he has co-organized the multi-genre art festival "Touch of Beauty" (painting, film, literature, theater, etc.). He studied painting at the Academy of Arts in Banská Bystrica, in the studio of Rastislav Podoba. In his work, he focuses on the search for the language of painting in the reciprocal relationship between sacred and contemporary painting. Moreover, his work questions the intensity of the image and deals with the image as an open reality. He is a member of the Council for Culture of the Conference of Bishops of Slovakia.

Kontakt: [mannes.stanislav@gmail.com](mailto:mannes.stanislav@gmail.com)

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Katariina kirik)

## Lembit PETERSON (EE)

Lembit Peterson (s.18.08.1953) on eesti lavastaja, näitleja ja teatriga pedagoog. Löpetas Tallinna Riikliku Konservatooriumi lavakunstikatedri 1976. aastal. Sellest ajast alates töötanud mitmetes Eesti teatrites ja teatrikoolides. Käesoleval ajal on ta Theatrumi kunstiline juht, lavastaja ja näitleja, Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia professor. Lavastanud ja meistriklasside läbi viinud ka Hispaanias ja Poolas. Teatris on Peterson loonud ligikaudu 60 lavastust Beckett, Shakespeare'i, Calderoni, Tšehhovi, Puškini, Dostojevski, Molière'i, Claudeli, Maeterlincki, Wojtyla, T.S. Elioti, Anouilh', Bernhardi, Fosse, Võrõpajevi, Tammsaare, Vilde, P.-E. Rummo, Kruusvalli, jt teoste põhjal. Näitlejana üles astunud ka ligi 20 rollis teatris, filmis ja raadios. Pedagoogina on ta tegutsenud alates 1977.aastast.

Lembit Peterson on oma ühiskondliku ja teatralase tegevuse eest pälvinud mitmeid rahvusvahelisi ja riiklikke tunnustusi ja aumärke, samuti teatriauhindu.

Abielus alates 1973. aastast Mare Petersoniga, kellega tal on kuus last. Rooma-Katoliku kiriku liige alates 1982.aastast.

Lembit Peterson (né le 18.08.1953) est un metteur en scène, acteur et pédagogue estonien. Il termine ses études de théâtre en 1976 au Conservatoire national de l'Estonie. Depuis, il a travaillé dans plusieurs théâtres et écoles d'art dramatique. Actuellement, il est directeur artistique de Theatrum, metteur en scène et comédien, professeur de l'Académie estonienne de Musique et de Théâtre. Il a créé des mises en scène et animé des master-class en Espagne et en Pologne. Il a mis en scène une soixantaine de pièces par Beckett, Shakespeare, Calderon, Tchékhov, Pouchkine, Dostoïevski, Molière, Claudel, Maeterlinck, Wojtyla, T.S. Eliot, Anouilh, Bernhard, Fosse, Vyrypaïev, Tammsaare, Vilde, P.-E. Rummo, Kruusvall, etc. En tant que comédien, il a créé près de 20 rôles au théâtre, au cinéma et à la radio. Il enseigne l'art dramatique depuis 1977.

Pour ses activités artistiques et sociales, Lembit Peterson a obtenu plusieurs décosations nationales et internationales. Il a également remporté de nombreux prix artistiques.

Marié depuis 1973 à Mare Peterson, pere de six enfants. Membre de l'Eglise catholique romaine depuis 1982.

Lembit Peterson (b. 1953) is an Estonian director, actor and drama teacher. He graduated from the Tallinn State Conservatory's Drama School in 1976. Since then he has worked in several Estonian theatres and theatre schools.

Lembit Peterson is currently artistic director, stage director and actor at Theatrum, and professor at the Estonian Academy of Music and Theatre. He has also directed shows and conducted master classes in Spain and Poland. In theatre, Peterson has directed around 60 productions of works by Beckett, Shakespeare, Calderon, Chekhov, Pushkin, Dostoyevsky, Molière, Claudel, Maeterlinck, Wojtyla, T.S. Eliot, Anouilh, Bernhard, Fosse, Vypayev, Tammsaare, Vilde, P.-E. Rummo, Kruusvall, and others. He has appeared as an actor in nearly 20 roles in theatre, film and radio. Peterson has worked as a teacher since 1977. He has received numerous international and national awards and honours for his engagement in the society and in theatre, as well as theatre awards.

He is married to Mare Peterson since 1973. Together they have six children. Member of the Roman Catholic Church since 1982.

Kontakt: [lembit@theatrum.ee](mailto:lembit@theatrum.ee)

Ülesastumine: Ümarlaud 04.09 kell 12.30 (Theatrum)  
ja etendus 04.09 kell 20.30 (Theatrum)

Maria PETERSON (EE)

Maria Peterson (1977) õppis näitlemist Eesti Humanitaarinstuudis ning Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia magistriprogrammis. Alates 1998. aastast on Maria õpetanud Vanalinna Hariduskolleegiumi teatriklasse ja alates 2017. aastast on ta Vanalinna Hariduskolleegiumi teatrikooli juhataja. Maria on töötanud teatriniäitleja ja lavastajana 20 aastat. Tema põhitöökoht on Theatrumis, kuid külalisesinejana on ta esinened paljudes teistes Eesti teatrites. Ta on teinud 14 lavastust nii kaasaegse kui ka klassikalise dramaturgia tekstile põhjal. Ta on saanud mitu nominatsiooni nii rollide kui ka lavastuste eest Eesti teatriauhindade žüridelt ning 2010. aastal pälvis ta parima naisosatäitja preemia Violaine'i rolli eest lavastuses „Maarja kuu-

lutamine". Alates 1995. aastast on Maria koos Eva Eensaar-Tootseniga loonud ja esitanud eesti ja ka välismaiste Poeetide tekstidele laule. Teatris pakub Mariale enim huvi inimhing kõigis selle ilmingutes ja ta eelistab Poeetilist, meeliülendavat lähenemist teatrile.

Maria Peterson (1977) a étudié le théâtre à l’Institut estonien des Sciences humaines, puis à l’Académie estonienne de Musique et de Théâtre (niveau master). Depuis 1998 elle enseigne à l’Ecole de théâtre du Collège d’Éducation de la Vieille Ville qu’elle dirige depuis 2017. Maria Peterson travaille comme comédienne et metteur en scène depuis 20 ans. Son employeur principal est Theatrum mais elle joué dans bien d’autres théâtres estoniens. Elle a mis en scène 14 pièces classiques et contemporaines. Elle a été nommée aux prix nationaux de théâtre pour plusieurs de ses rôles et mises en scène, en 2010 le prix du meilleur rôle féminin lui a été décerné pour le rôle de Violaine dans *L’annonce faite à Marie*. Depuis 1995 elle crée et chante avec Eva Eensaar des chansons basées sur des textes de poètes estoniens et étrangers. Au théâtre, Maria s’intéresse à l’âme humaine dans tous ses aspects, préférant une approche poétique et exaltante.

Maria Peterson (b. 1977) studied acting at the Estonian Institute of Humanities and completed the postgraduate programme of the Estonian Academy of Music and Theatre. Since 1998 Maria has taught drama classes at the Old Town Educational College and since 2017 she has been acting as the Head of the Theatre School at the Old Town Educational College. Maria has been an actor and stage director for 20 years. Her home theatre is Theatrum, but she has appeared as a guest performer at various other Estonian theatres. She has directed 14 productions based on both contemporary and classical plays and texts. She has been nominated for best performance, as well as for best production by the juries of the Estonian Theatre Awards. In 2010 she was awarded the best actress prize for the role of Violaine in the "The Tidings Brought to Mary". Since 1995 Maria has composed and performed songs to texts by Estonian and foreign poets together with Eva Eensaar-Tootsen. When it comes to theatre, Maria is most interested in the human soul in all its manifestations and prefers a poetic, uplifting approach.

Kontakt: [maria@theatrum.ee](mailto:maria@theatrum.ee)

Ülesastumine: Kontsert 03.09 kell 20.30 (Theatrum)

Antonio PRAENA OP (ES)

Antonio Praena on 1973. aastal Valencias sündinud hispaania luuletaja ja dominikaani munk. Ta on avaldanud luulekogusid, mille eest on saanud ka mitmeid auhindu: Humo verde (Victor Jara nimeline iberoameerika luuleauhind 2003), Poemas para mi hermana (preemia Adonáis 2006), Actos de amor (José Hierro nimeline riiklik luuleauhind 2011), Yo he querido ser grúa muchas veces (preemia Tiflos 2013), Historia de un alma (Jaime Gil de Biedma auhind 2018, Valencia kirjanduskriitikute auhind 2019, Andaluusia kirjanduskriitikute auhind 2019), Cuerpos de Cristo (Emilio Alarcose nimeline Astuuria auhind 2020). Ta on Valencia ülikooli teoloogiaprofessor.

Antonio Praena est un poète espagnol, né à Valence en 1973. Il est un frère dominicain qui a publié des recueils de poésie qui ont reçu de nombreux prix : Humo verde, (Prix Accésit pour la poésie ibéroaméricaine 2003 Victor Jara), Poemas para mi hermana (Prix Accésit Adonáis 2006), Actos de amor (Prix national de Poésie José Hierro 2011), Yo he querido ser grúa muchas veces (Prix Tiflos 2013), Historia de un alma (Prix Jaime Gil de Biedma 2018. Prix des critiques littéraires de Valence 2019. Prix des critiques littéraires andalous 2019), Cuerpos de Cristo. (Prix de la Principauté des Asturias Emilio Alarcos 2020). Il est professeur à la faculté de théologie de Valence.

Antonio Praena is a Spanish poet born in Granada in 1973. He is a Dominican Friar, who published some acclaimed poetry, including Humo verde (Green-Smoke), (Accésit Iberoamerican Poetry Award 2003 Victor Jara), Poemas para mi hermana (Poems for my sister) (Accésit Adonáis Prize 2006), Actos de amor (Acts of love) (National Poetry Prize José Hierro 2011), Yo he querido ser grúa muchas veces (I wanted to be crane many times) (“Tiflos” Award 2013), Historia de un alma (Story of a soul) (Jaime Gil de Biedma Award 2018. 2019 Valencian Critics Award. 2019 Andalusian Critics Award), Cuerpos de Cristo. (Bodies of Christ) (Emilio Alarcos Prize of the Principality of Asturias 2020). He is a professor at the Faculty of Theology of Valencia.

Kontakt: antoniopraena@dominicos.org

Ülesastumine: Ümarlaud 03.09 kell 17.00 (Theatrum)

## Adam ROKOSZ OP (D/A)

Adam Rokosz on sündinud 1984. aastal Racibórzis (Poolas). Ta astus Dominiiklaste orduesse 2009. aastal ja elab praegu ordu Viini kloostris. Adam Rokoszi portfoolio on muljetavalだ. Ehkki ta on fotograafina iseõppija, on ta võitnud mitmeid konkursse ja saanud fotoajakirjade auhindu. Ta on osalenud näitustel Tokyos, Białystokis, Katowices, Rybnikis, Kluczborkis ja Opolies. Ta on osalenud mitmetes töötubades, vabaõhunäitustel ja fotofestivallidel Küprosel, Italias, Saksamaal, Tšehhi Vabariigis ja Poolas. Ta on üks Racibórzi kõrgema kunstikooli teaduslik-kunstilise fotorühmituse 'FOTON' asutajaid. Ta osaleb sageli rühmanäitustel ning viimase 15 aasta jooksul on oma töid tihti näidanud ka personaalnäitustel. Tema töid on muuhulgas eksponeeritud Varssavis, Głubczyces, Würzburgis, Freiburg im Breisgau, Viinis, Regensburgis ja Roomas.

Adam Rokosz est né en 1984 à Ratibor (Pologne). Il a rejoint l'Ordre des Dominicains en 2009 et réside aujourd'hui dans leur couvent à Vienne. Adam Rokosz peut présenter un portefeuille artistique impressionnant. Ayant appris l'art de la photographie en autodidacte, il a été récompensé de nombreux prix de concours et de revues ; ses œuvres ont été présentées notamment à Tokyo, Białystok, Katowice, Rybnik, Kluczbork et Opole. Il a participé à de nombreux ateliers, plein-airs et festivals de la photographie, en Chypre, Italie, Allemagne, République tchèque et Pologne. Il est un des membres fondateurs du cercle de photographie scientifique et artistique 'FOTON' de la Haute École de Ratibor. Sa participation à des expositions – d'abord communes et (depuis 15 ans) individuelles – est fréquente. Ses œuvres ont été exposées notamment à Varsovie, Głubczyce, Würzburg, Fribourg en Breisgau, Vienne, Ratisbonne et Rome.

Adam Rokosz – who was born in 1984 in Ratibor (Oberschlesien, Poland), entered the Order of Preachers in 2009 and is today a friar of the Dominican Convent in Vienna – has an impressive photographic art portfolio. As a laureate of competitions, reviews and photographic 'confrontations' in which he has

often won first prize, this self-taught artist has displayed his work in Tokyo, Białystok, Katowice, Rybnik, Kluczbork and Opole. He has received invitations to international workshops, open air and photography festivals in Cyprus, Italy, Germany, the Czech Republic and Poland. He is also a founder member of the Student Scientific-Artistic Photo Circle (FOTON) at the specialist High School of Ratibor. He frequently exhibits his work as part of a group and for the last 15 years has done so regularly on his own account. This has led him, among other places, to Warsaw, Głubczyce, Würzburg, Freiburg, Vienna, Regensburg and Rome.

Kontakt: amrokosz@pm.me

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Dominikaaliste kloostri ristikäigud)  
ja ümarlaud 02.09 kell 15.00 (Theatrum)

Karel ŠIMON OP (CZ)

Karel Šimon OP (né 1958) est une personne qui a passé la majeure partie de sa vie à la campagne, où il a travaillé, entre autres, comme maçon, gardien d'hôpital, facteur, employé de cirque et jardinier. Pendant longtemps, il a travaillé comme éducateur. Au début du XXI<sup>e</sup> siècle, il a rejoint l'Ordre des Frères Prêcheurs en tant que frère coopérateur. Après son noviciat, il a travaillé à Pilsen avec les sans-abri, les femmes dans le besoin et les mourants dans un hospice. Aujourd'hui, il vit

à Jablonné au sanctuaire de Sainte Zdislava de Lemberk et emporte son appareil photo partout où il va, cherchant à photographier la vie quotidienne en République tchèque.

Karel Šimon OP (\* 1958) spent most of his life in the countryside, where he worked, among other things, as a bricklayer, hospital attendant, postal delivery man, circus employee and gardener. For a long time he worked as an educator. At the beginning of the 21st century, he joined the Order of the Preacher as a cooperator brother. After his novitiate, he worked in Pilsen with the homeless, women in need and dying in a hospice. Today he lives in Jablonné at the shrine of Saint Zdislava of Lemberk and carries his camera wherever he goes, looking to picture everyday life in the Czech Republic.

Kontakt: simon@op.cz

Ülesastumine: Näitus 01.09–05.09 (Theatrumi kohvik)

ja ümarlaud 02.09 kell 15.00

## Jaan-Eik TULVE – VOX CLAMANTIS (EE)

Ansambel Vox Clamantis ühendab tihti oma kontserdikavades vana ja uue. Algsest vaid gregoriuse laulule spetsialiseerununa tekkis ansambl algusaegu tihe side Arvo Pärdiga, kellest on tänaseks saanud Vox Clamantise enim esitatud autor. Lisaks Arvo Pärdile on Vox Clamantisele teoseid kirjutanud Helena Tulve, Evelin Seppar, Galina Grigorjeva, Tõnis Kaumann, Sven Grünberg, Pärt Uusberg jm. Ansambel teeb koostööd plaadifirmadega ECM ning Mirare. Ansambl looja ning kunstiline juht on Jaan-Eik Tulve.

Les concerts de l'ensemble Vox Clamantis réunissent souvent l'ancien et le nouveau. Dans ses débuts, la formation se spécialisait sur le chant grégorien mais très bientôt un lien étroit s'est créé avec le compositeur Arvo Pärt qui est devenu l'auteur le plus interprété par le groupe. En plus d'Arvo Pärt des compositeurs comme Helena Tulve, Evelin Seppar, Galina Grigorjeva, Tõnis Kaumann, Sven Grünberg et Pärt Uusberg ont composé des œuvres pour Vox Clamantis. L'ensemble coopère avec des compagnies comme ECM et Mirare. Vox Clamantis est dirigé par son fondateur Jaan-Eik Tulve.

In its concert programmes Vox Clamantis often combines the old and the new. Initially specialising in the Gregorian chant only, the ensemble later developed a close relationship with Arvo Pärt. Today he is the most frequently performed composer by Vox Clamantis. Besides Arvo Pärt, other composers who have written for Vox Clamantis include Helena Tulve, Evelin Seppar, Galina Grigorjeva, Tõnis Kaumann, Sven Grünberg, Pärt Uusberg and others. The group collaborates with the record labels ECM and Mirare. Jaan-Eik Tulve is the ensemble's creator and artistic director.

Kontakt: [jaan-eik@voxclamantis.ee](mailto:jaan-eik@voxclamantis.ee)

Ülesastumine: Kontsert 04.09 kell 20.30 (Niguliste kirik)

## Pärt UUSBERG (EE)

Pärt Uusberg on Eesti helilooja ja dirigent, kes on sündinud 16.12.1986 Raplas. Ta on lõpetanud G. Otsa nim. Tallinna Muusika-kooli koorijuhtimise erialal (2009, õpetaja Heli Jürgenson), omandanud magistrikraadi Eesti Muusika- ja Teatriakadeemias heliloomingu erialal (2014, professor Tõnu Kõrvits) ning teise magistrikraadi 2018. aastal koorijuhtimise erialal (professor Tõnu Kaljuste).

Praegu on Uusberg vabakutseline helilooja ja dirigent. Heliloojana on ta kirjutanud peamiselt koorimuusikat, aga ka kammer-, orkestri- ja filmimuusikat. Ilmunud on mitmeid autoriplaate. Dirigendina on ta olnud 2008. aastast enda poolt asutatud kammerkoori Head Ööd, Vend peadirigent ning ühtlasi juhatanud erinevaid projekte (sealhulgas Eesti Rahvusmeeskoori, Eesti Koolinoorte Segakoori; juhtinud Eesti Segakooride Liidu suvekooli kui ka rahvusvahelise koorifestivali Europa Cantat ateljeed). 2019. aastal võitis ta VII noorte koorijuhtide konkursi.

Möödunud üldlaulupeol juhatas Uusberg enda loodud kantaati „Igaviku tuules“ ning on tulevase noorte laulupeo kunstiline juht.

Pärt Uusberg est un compositeur et chef de chœur estonien né le 16.12.1986 à Rapla. Il a étudié la direction de chœur à l'Ecole de Musique

Georg Ots (2009, chez Heli Jürgenson), obtenu un diplôme de master de composition à l'Académie estonienne de Musique et de Théâtre (2014, chez Tõnu Kõrvits) et un deuxième master de direction de chœur (2018, chez Tõnu Kaljuste).

A l'heure actuelle Uusberg travaille comme compositeur et chef de chœur indépendant. Il a écrit principalement de la musique chorale mais aussi de la musique de chambre ainsi que des compositions pour orchestre et pour le cinéma. Il a longtemps dirigé la chorale Head Ööd, Vend qu'il a fondé en 2008 mais il a également travaillé dans le cadre de nombreux projets (entre autres avec le Chœur national des hommes, Le Chœur national des élèves ; il a aussi dirigé l'école d'été de l'Union nationale des chorales mixtes et un atelier dans le cadre

du festival international Europa Cantat). En 2019 il a remporté le premier prix du VIIème concours de jeunes chefs de chœur.

Lors du dernier festival national du chant Uusberg a dirigé la cantate Igaviku tuules dont il est l'auteur. Il sera le directeur artistique du prochain festival du chant pour la jeunesse.

Pärt Uusberg is an Estonian composer and conductor, born in Rapla in 1986. He graduated as a choir director from the Georg Ots Tallinn Music College (in 2009, supervised by Heli Jürgenson). Uusberg holds a Master's degree in composition from the Estonian Academy of Music and Theatre (2014, supervised by Professor Tõnu Kõrvits) and a second Master's degree in choral conducting (Professor Tõnu Kaljuste) from 2018.

Currently, Uusberg is a freelance composer and conductor. As a composer, he has written mainly choral music, but also chamber, orchestral and film music. He has released several recordings. He has been the principal conductor of the chamber choir Head Ööd, Vend, that he founded in 2008. Uusberg has managed several projects (e.g. with the Estonian National Male Choir, the Estonian Youth Mixed Choir, as well as the Summer School of the Association of Estonian Mixed Choirs and the Europa Cantat international choir festival). In 2019, he won the VII Competition for Young Choir Conductors.

At the last General Song Festival, Uusberg conducted the cantata "In the Winds of Eternity", composed by himself. He is the artistic director of the upcoming Youth Song Festival.

Kontakt: partuusberg@hotmail.com

Ülesastumine: Kontsert 04.09 kell 20.30 (Niguliste kirik)

## Dominic WHITE OP (GB)

Dominic White on dominikaani vend, kes elab Inglismaal, Cambridge'is. Ta on kunstiteoloog, hingekarjane, helilooja ja luuletaja. Ta kirjutab koori-, oreli-, klaveri- ja tantsumuuusikat: vt <https://soundcloud.com/dominic-white-637066486>. Tema kirjutistest tasub mainida raamatuid „The Lost Knowledge of Christ: Contemporary Spiritualities, Christian Cosmology and the Arts” (Collegeville: Liturgical Press, 2015) ja „How Do I Look: Theology in the Age of the Selfie” (London: SCM, 2020).

Dominic White est un frère dominicain vivant à Cambridge, en Angleterre. Il est théologien des arts, pasteur, compositeur et poète. Il écrit de la musique pour chœur, orgue, piano et danse : voir <https://soundcloud.com/dominic-white-637066486>. Parmi ses publications, citons The Lost Knowledge of Christ: Contemporary Spiritualities, Christian Cosmology and the Arts (Collegeville: Liturgical Press, 2015) et How Do I Look: Theology in the Age of the Selfie (Londres: SCM, 2020).

Dominic White is a Dominican friar from Cambridge, England. He is a theologian of the arts, a pastor, composer and poet. He writes music for choirs, organ, piano and dance: see <https://soundcloud.com/dominic-white-637066486> His publications include The Lost Knowledge of Christ: Contemporary Spiritualities, Christian Cosmology and the Arts (Collegeville: Liturgical Press, 2015) and How Do I Look: Theology in the Age of the Selfie (London: SCM, 2020).

Kontakt: [dominic.white@english.op.org](mailto:dominic.white@english.op.org)

Ülesastumine: Igaõhtusel vespril Katariina kirikus.

Töötuba 04.09 kell 10.00

## Kristjan ÜSKÜLA (EE)

Kristjan Üksküla (sünd 1987 Tallinnas) on eesti teatri- ja filminäitleja. Näitlejaks on ta õppinud Vanalinna Hariduskolleegiumi teatriklassis ning Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia Lavakunstikoolis. Ta on töötanud Tallinna Linnateatris (2010–2020) ja külalisaärtlejana Theatrumis. Olulisemate rollidena võib nimetada Vaska Pepelit Maksim Gorki „Põhjas” (lavastaja Uku Uusberg) ning Edgarit William Shakespeare’i „Kuningas Learis” (lavastaja Vladimir Baitšer). Üksküla tähtsamateks filmrollideks on Jüri Jõgi eesti filmis „1944” (režissöör Elmo Nüganen) ja Graeber inglise filmis „Burial” (režissöör Ben Parker).

Peale näitlejatöö on ta Linnateatris ja Theatrumis lavastanud Puškini, Max Frischi, Mrožeki, Molière’i ja Shakespeare’i näidendeid. Ta on teatriõpetaja Vanalinna Hariduskollegiumis ja Tallinna Ballettkoolis. Kristjan Üksküla on ka laulja ja helilooja. 2011. aastal ilmus tema esimene luulekogu „Kevadekuulutus” ning 2016. aastal andis ta välja oma esimese plaadi „Uinunu laul”. Teine album „Üle ääre” ilmus aastal 2020.

Kristjan Üksküla, né à Tallinn en 1987, est un acteur de théâtre et de cinéma estonien. Il est diplômé de la classe de théâtre du Collège d'Éducation de la Vieille Ville et de l'Académie estonienne de Musique et de Théâtre en tant que comédien. Il a travaillé au Théâtre municipal de Tallinn de 2010 à 2020 et comme comédien invité au Theatrum. Parmi ses principaux rôles au théâtre, citons Vaska Pepel dans la pièce Les Bas-fonds de Maxim Gorky, mise en scène par Uku Uusberg, et Edgar dans Le Roi Lear de William Shakespeare, mis en scène par Vladimir Baïtcher. Ses principaux rôles au cinéma comprennent Jüri Jõgi dans le film estonien 1944, réalisé par Elmo Nüganen, et Graeber dans le film anglais Burial réalisé par Ben Parker.

En plus d'être comédien, il a mis en scène des pièces de Pouchkine, Max Frisch, Mrožek, Molière et Shakespeare au Théâtre municipal

de Tallinn et au Theatrum. Il enseigne le théâtre au Collège d'Éducation de la Vieille Ville et à l'École de ballet de Tallinn. Kristjan Üksküla est également auteur-compositeur-interprète. En 2011, il a publié son premier recueil de poèmes intitulé Kevadekuulutus et en 2016, il a sorti son premier album de musique Uinunu laul. Son deuxième album Üle ääre est sorti en 2020.

Kristjan Üksküla was born in 1987 in Tallinn and is an estonian theatre and film actor. He graduated from the Theater Class of the Old Town Education College and from the Estonian Academy of Music and Theater as an actor. He worked as an actor in Tallinn City Theatre from 2010 to 2020 and as a guest actor at Theatrum. His major roles in theatre include Vaska Pepel in Maxim Gorky's play The lower depths, directed by Uku Uusberg, and Edgar in William Shakespeare's King Lear, directed by Vladimir Baicher. His major roles in film include Jüri Jõgi in the estonian film 1944, directed by Elmo Nüganen and Graeber in the english film Burial directed by Ben Parker.

In addition to acting, he has directed plays of Pushkin, Max Frisch, Mrožek, Molière and Shakespeare at both the Tallinn City Theater and the Theatrum. He teaches acting at the Old Town Education College and the Tallinn Ballet School. Kristjan Üksküla is also a singer-songwriter. In 2011 he published his first collection of poems named Kevadekuulutus and in 2016 he released his first music album Uinunu laul. His second music album Üle ääre was released in 2020.

Kontakt: keindorf@gmail.com  
Ülesastumine: Ümarlaud 03.09 kell 17.00 (Theatrum)  
ja kontsert 03.09 kell 20.30 (Theatrum)

Sõnavõtjad

Orateurs

Speakers

## Helen ALFORD OP (I/GB)

Helen Alford on dominikaani õde, kes kuulub KwaZulu Natali Siena Katariina kongregatsiooni. Ta on Roomas asuva Püha Thomase paavstliku ülikooli (Angelicum) majanduse ja eetika professor ning aserektor. Ta on uurinud peamiselt eetika ja kristliku ühiskondliku mõtte rolli ja mõju juhtimise, jätkusuutlikkuse ning üha enam ka tehisintellekti valdkonnas. Ta on Paavstliku Sotsiaalteaduste Akadeemia täisliige, Dikastria tervikliku inimarengu edendamise nõunik ning Ühendkuningriigis asuva organisatsiooni Blueprint for Better Business vanemnõunik.

Helen Alford est une sœur dominicaine de la congrégation de Catherine de Sienne du KwaZulu Natal, professeur ordinaire d'économie et d'éthique et vice-rectrice de l'Université pontificale de St Thomas (Angelicum) à Rome. Ses recherches portent principalement sur le rôle et l'impact de l'éthique et de la pensée sociale chrétienne dans le domaine de la gestion, de la durabilité et, de plus en plus, sur l'intelligence artificielle. Elle est membre ordinaire de l'Académie Pontificale des Sciences Sociales, consultante auprès du Dicastère pour la promotion du développement humain intégral et conseillère principale du "Blueprint for Better Business", basé au Royaume-Uni.

Helen Alford is a Dominican sister of the congregation of Catherine of Siena of natal KwaZulu, Ordinary Professor of Economics and Ethics and Vice Rector of the Pontifical University of St Thomas (Angelicum) in Rome. Her research mostly looks at the role and impact of ethics and Christian social thought in the field of management, sustainability and, increasingly, artificial intelligence. She is an Ordinary Member of the Pontifical Academy of Social Sciences, a Consultor to the Dicastery for the Promotion of Integral Human Development and Senior Adviser to the “Blueprint for Better Business” based in the UK.

Kontakt: [alford@pust.it](mailto:alford@pust.it)

Ülesastumine: Loeng 05.09 kell 10.00 (Theatrum)

## Alain ARNOULD OP (I/B)

Alain Arnould on sündinud 1961. aastal Brugges ning õppinud kunstiajalugu Gentis, Londonis ja Cambridge'is. Pärast keskaegseid käsikirju käsitleva doktoritöö kaitsmist astus ta 1993. aastal Jutlustajate Vendade Ordusse. Preestriks pühitsemise järel osales ta Brüsseli rahvusvahelise dominikaani kogukonna loomises ning nimetati kunstniku kaplaniks Brüsseli katedraali juures, kus ta on korraldanud mitmeid näitusi, kontserte, teatrietendusi ja teenistusi, millesse on kaasatud kõigi kunstiliikide esindajaid. Alates 2017. aastast on ta ordumeistri nõunik Põhja-Euroopa ja Kanada provintsides asjus ning Rooma Püha Sabina kiriku vikaar.

Alain Arnould est né à Bruges en 1961 et a étudié l'histoire de l'art à Gand, Londres et Cambridge. Après un doctorat sur des manuscrits médiévaux, il est entré dans l'Ordre des Prêcheurs en 1993. Après son ordination presbytérale, il participe à la fondation de la Communauté Dominicaine Internationale de Bruxelles et est nommé aumônier des artistes à la cathédrale de Bruxelles, où il a organisé de nombreuses expositions, concerts, représentations théâtrales et célébrations liturgiques incluant des artistes de toutes les disciplines. Depuis 2017, il est conseiller du Maître de l'Ordre des Prêcheurs pour les provinces du l'Europe septentrionale et Canada, et vicaire à Sainte-Sabine à Rome.

Alain Arnould was born in Bruges in 1961 and studied art history in Ghent, London and Cambridge. After a doctorate on medieval manuscripts, he joined the Order of Preachers in 1993. After his ordination to the priesthood, he participated in the foundation of the International Dominican Community of Brussels and was appointed chaplain to the artists at Brussels Cathedral, where he organised numerous exhibitions, concerts, theatre performances and liturgical celebrations including artists from all disciplines. Since 2017, he is advisor to the Master of the Order of Preachers for the provinces of Northern Europe and Canada, and vicar at Santa Sabina in Rome.

Kontakt: [s.eursoc@curia.op.org](mailto:s.eursoc@curia.op.org)

## Sergio CATALANO OP (I)

Sergio Catalano on sündinud 1972. aastal Palermos ja astus Jutlustajate Vendade Ordusse 2001. aastal. Preestriks pühitseti ta Palermos 2007. aastal. Olles omandanud arhitektikutse, õppis ta Roomas filosoofiat ning Bolognas ja Pariisis teoloogiat. Praegu kirjutab ta doktoritööd teemal „Veritas: Jutlustajate Vendade Ordu traditsioon. Kloostriruumi liturgilis-arhitektuuriline uurimus”. Ta on avaldanud mitmeid artikleid kunsti ja teoloogia vahekorrast. Vend Sergio on algatanud ja korraldanud kunstiprojekte San Domenico kirikus Palermos, kus ta praegusel ajal ka elab.

Sergio Catalano est né à Palerme en 1972 et est entré dans l'Ordre des Prêcheurs en 2001. Il a été ordonné prêtre à Palerme en 2007. Après sa formation comme architecte, il a étudié la philosophie à Rome et la théologie à Bologne et Paris. Actuellement, il prépare un doctorat en architecture sur le thème 'Veritas : La tradition de L'Ordre des Prêcheurs. Une étude liturgique-architecturale de l'espace conventuel'. Il a publié divers articles sur la relation entre l'art et la théologie. Frère Sergio a suscité et accompagné des projets artistiques dans l'église San Domenico dans la ville de Palerme où il vit actuellement.

Sergio Catalano was born in Palermo in 1972 and joined the Order of Preachers in 2001. He was ordained to the priesthood in Palermo in 2007. After his training as an architect, he studied philosophy in Rome and theology in Bologna and Paris. He is currently preparing a doctorate in architecture on the theme 'Veritas: The Tradition of the Order of Preachers. A liturgical-architectural Study of the Conventual Space'. He has published various articles on the relationship between art and theology. Brother Sergio has initiated and accompanied artistic projects in the San Domenico church in the city of Palermo where he currently lives.

Kontakt: [sergiocatalano.op@gmail.com](mailto:sergiocatalano.op@gmail.com)

Ülesastumine: Ümarlaud 05.09 kell 12.00 (Theatrum)

## Charles DESJOBERT OP (F)

Charles Desjobert on ordu Prantsusmaa provintsis tegutsev dominikaani vend, kes elab Le Corbusier' projekteeritud La Tourette'i kloostris. 2020. aastal omandas ta pärandarhitektuuri valdkonnas diplomi ja avas oma arhitektuuribüroo, samal ajal aga jätkab Pariisis kanoonilise liturgia õpinguid. Hiljuti koostas ta näitus vend Rayssiguier'st, Vence'i Matisse'i kabeli arhitektist, ning viimased seitse suve on ta osalenud Avignoni teatrifestivalil.

Charles Desjobert, frère dominicain de la Province de France, vit au couvent de La Tourette, œuvre de Le Corbusier. Diplômé architecte du patrimoine en 2020, il a ouvert son propre cabinet d'architecture et poursuit en parallèle une licence canonique en liturgie à Paris. Il vient de monter une exposition sur le frère Rayssiguier, l'architecte de la chapelle Matisse à Vence et participe, chaque été depuis sept ans, au festival de théâtre d'Avignon.

Charles Desjobert, a Dominican friar of the Province of France, lives in the convent of La Tourette, designed by Le Corbusier. He graduated as a heritage architect in 2020, and has opened his own architectural practice, while at the same time pursuing a canonical degree in liturgy in Paris. He has just put together an exhibition on Brother Rayssiguier, the architect of the Matisse Chapel in Vence, and has participated in the Avignon theatre festival every summer for the past seven years.

Kontakt: charlesdesjobert@gmail.com

Ülesastumine: Ümarlauad 04.09 kell 12.30 ja 05.09 kell 12.00 (Theatrum)

## Ulrich ENGEL OP (D)

Ulrich Engel on sündinud 1961. aastal Düsseldorfis. Ta astus Dominiiklaste Ordusse aastal 1984 ning on õppinud Münsteris, Bonnis, Freiburgis ja Benediktbeuernis. Ta õpetab Filosofisch-Theologische Hochschule Münsteris filosoofia ja teoloogia piirialal paiknevaid aineid, on Berliini M.-Dominique Chenu Instituudi direktor ja Ordu Teutoonia provintsi Regens studiorum. Teadusteemad: teoloogiline esteetika, poliitiline teoloogia, poststrukturalistlik filosoofia, (dominiikliku) usuelu teoloogia.

Ulrich Engel est né à 1961 à Düsseldorf (Allemagne) et entré dans l'Ordre dominicain en 1984 et a étudié à Münster, Bonn, Fribourg et Benediktbeuern. Il est professeur de questions à la frontière de la philosophie et la théologie à la Filosofisch-Theologische Hochschule Münster, directeur de l'Institut M.-Dominique Chenu de Berlin et régent des études de la Province Dominicaine de Teutonie. Intérêts de recherche : esthétique théologique, théologie politique, philosophie post-structuraliste, théologie de la vie religieuse (dominicaine).

Ulrich Engel was born in 1961 in Düsseldorf (Germany) and joined the Dominican Order in 1984. He studied in Münster, Bonn, Fribourg and Benediktbeuern. He works as Professor of issues bridging Philosophy and Theology at the Filosofisch-Theologische Hochschule Münster, is director of the Institut M.-Dominique Chenu Berlin and Regens studiorum of the Dominican Province of Teutonia. Research interests: Theological aesthetics, political theology, post/structuralist philosophy, theology of (Dominican) religious life.

Kontakt: [engel@institut-chenu.info](mailto:engel@institut-chenu.info)

Ülesastumine: Ümarlaud 03.09 kell 15.00 (Theatrum)

## Piiskop Philippe JOURDAN (EE)

Philippe Jourdan on roomakatoliku kiriku apostellik administraator Eestis. Ta on alates 2004. aastast Eesti Kirikute Nõukogu asepresident. Piiskopiks pühitseti septembris 2005. Ta on omandanud kõrghariduse nii insenerina (Pariisis) kui ka teoloogina (Roomas). Ta ordineeriti roomakatoliku kiriku preestriks 1988. aastal, töötas 1988–1992 ülikooli kaplanina Pariisis ning oli 1992–1996 vaimulik juhendaja Opus Dei prelatuuris Prantsusmaal. Alates 1996. aastast elab ja töötab Philippe Jourdan Eestis.

Philippe Jourdan est l'administrateur apostolique de l'Estonie. Depuis 2004 il est vice-président du Conseil national des Eglises. Il est ordonné évêque en 2005. Il est diplômé en ingénierie (Paris) et en théologie (Rome). Il est ordonné prêtre en 1988. De 1988 à 1992 il est aumônier d'étudiants à Paris avant d'être le directeur spirituel de la Prélature de l'Opus Dei en France de 1992 à 1996. Depuis 1996 Philippe Jourdan réside et travaille en Estonie.

Philippe Jourdan is the Apostolic Administrator of the Roman Catholic Church in Estonia. He has been Vice-President of the Estonian Council of Churches since 2004. He was consecrated bishop in September 2005. Mgr. Philippe holds degrees in both Engineering (Paris) and Theology (Rome). He was ordained a priest in the Roman Catholic Church in 1988, served as a university chaplain in Paris from 1988 to 1992, and was a spiritual director in the Opus Dei prelature in France from 1992 to 1996. Since 1996 Philippe Jourdan has lived and worked in Estonia.

Ülesastumine: Loeng 04.09 kell 17.00 (Theatrum) ja lõpumissa

## Hannah LAUE OP (LV/D)

Õde Hannah Rita, kes kuulub Betaania dominikaani õdede hulka, õppis teoloogiat Bonni ülikoolis. Viimased 8 aastat on ta elanud Riias, kus on teeninud vanglates ning töötanud noorte ja ka täiskasvanutega. Kasutades teemakeskse interaktsiooni metoodikat (Theme Centered Interaction), töötab ta inimeste iseseisvumise nimel, edendades osaleva juhtimise ja suhtlemise kultuuri, mis peaks lugu vaatenurkade, religioonide, kultuuride ja ametialaste keskkondade mitmekesisusest.

Sœur Hannah Rita, appartenant aux sœurs dominicaines de Béthanie, a étudié la théologie à l'université de Bonn. Depuis 8 ans, elle vit à Riga, où elle est engagée dans le ministère des prisons et le travail pastoral avec les jeunes et les adultes. En utilisant la méthode Theme Centered Interaction (Interaction centrée sur un sujet), elle travaille à l'autonomisation des personnes pour favoriser une culture de leadership participatif et d'interaction respectueuse de la diversité des perspectives, religions, cultures et milieux professionnels.

Sister Hannah Rita, belonging to the Dominican sisters of Bethany, studied Theology at the University of Bonn. For 8 years she has been living in Riga, engaged in prison ministry and in pastoral work with youth and grown-ups. By using Theme Centered Interaction, she has been working on the empowerment of people to foster a culture of participative leadership and respectful interaction in the context of diversity of perspectives, religions, cultures and professional background.

Kontakt: [sr.hannah@bethanien-op.org](mailto:sr.hannah@bethanien-op.org)

Ülesastumine: Töötuba 04.09 kell 11.00 (Okasroosikese loss)

## Ra LUHSE (EE)

Ra Luhse (sündinud Pärnus 30.06.1964) on eesti arhitekt. 1987. aastal lõpetas Eesti Riikliku Kunstiülikooli arhitekti erialal. Töötanud projekteerimisinstituudis EKE projekt Pärnu osakonnas. Aastast 1994 töötab arhitektuuribüroos Luhse ja Tuhal OÜ ja on selle ettevõtte üks osanikke. Eesti Arhitektide Liidu liige aastast 1994, kuulunud eestseisusesse ja erinevatesse töögruppidesse. EAL kutsekomisjoni liige. Eesti Konsultatsiooniettevõtete Liidu asutaja-liige ja kuulunud selle juhatusse. Standardikeskuse projektkomitee töögruppi liige. Tallinna Tehnikaülikooli õppekava programminõukoja liige. Tallinna Tehnikaülikoolis ehituse- ja arhitektuuriiinstituudis kursuse juhendaja. Eesti Tehnikaülikooli ja Eesti Kunstiakadeemia magistritööde retsensent. Osalenud arhitektuurivõistluste žüriide koosseisudes. Osalenud näitustel nii Eestis kui välismaal.

Abielus, kaks last. Elab ja töötab Tallinnas.

Ra Luhse (né à Pärnu le 30.06.1964) est un architecte estonien. En 1987 il obtient un diplôme d'architecte à l'Université nationale des Beaux-Arts. Il a travaillé à la représentation de Pärnu de l'institut d'architecture EKE. Depuis 1994 il travaille au bureau d'études Luhse ja Tuhal OÜ et en est un des partenaires. Il est membre de l'Union des Architectes d'Estonie depuis 1994, ayant appartenu au conseil d'administration et participé à divers groupes de travail ; membre de la commission d'habilitation de l'Union des Architectes ; membre fondateur de l'Association estonienne des Entreprises de Consultation et a fait partie de son bureau ; membre du comité d'architecture du Centre de normalisation ; membre du conseil de consultation pour le curriculum de l'Université technique de Tallinn ; il est directeur d'études à l'Institut du Bâtiment et d'Architecture de l'Université de Tallinn ; rapporteur de travaux de fin d'études au niveau de master à l'Académie estonienne des Beaux-Arts ; membre jury de plusieurs compétitions d'architecture. Il a participé à des expositions en Estonie et à l'étranger.

Marié, père de deux enfants. Il réside et travaille à Tallinn.

Ra Luhse (b. 1964 in Pärnu) is an Estonian architect. He graduated from the Estonian Academy of Arts in 1987. Luhse worked at the Design Institute EKE in its Pärnu department. Since 1994 he has been working at the Luhse and Tuhal OÜ architecture office and is one of the partners. He is a member of the Estonian Union of Architects since 1994. He has been a member of its executive board and of various working groups. Luhse is currently a member of the Union's Professional Qualifications Committee. He is a founding member of the Estonian Association of Consultancy Firms and a member of its board. He is a member of the working group of the Project Committee at the Centre for Standardisation. Luhse is a member of the Curriculum Advisory Board at the Tallinn University of Technology. He teaches at its Department of Civil Engineering and Architecture. He is a Master's Thesis Reviewer at the Estonian Academy of Arts and at TalTech. He has been member of several architectural competition juries and has participated in exhibitions in Estonia and abroad.

Ra Luhse is married, he is father of two children. He lives and works in Tallinn.

Kontakt: [ra.luhse@luhsetuhal.ee](mailto:ra.luhse@luhsetuhal.ee)

Ülesastumine: Ümarlaud 05.09 kell 12.00 (Theatrum)

## Artur MODZELEWSKI OP (EE/PL)

Vend Artur Modzelewski astus Jutlustajate Vendade Ordusse 1983. aastal Poolas. Olles saanud Poolas väljaõppe, saadeti ta tööle Baltimaadesse: 1992. aastal Lätti, 2004. aastal Leetu ning alates 2005. aastast Eestisse, kus ta elab Tallinna Püha Katariina kloostris. Eestisse saabumisest peale on ta teeninud mitmes Eesti katoliku koguduses. Armastus eesti keele vastu on pannud teda selle keele rikkusi põhjali-kumalt uurima.

Frère Artur Modzelewski a rejoint l'Ordre des Prêcheurs en Pologne en 1983. Après sa formation en Pologne, il a été envoyé dans les pays baltes, en 1992 en Lettonie, en 2004 en Lituanie, et depuis 2005 il vit au monastère de Sainte Catherine à Tallinn. Depuis son arrivée en Estonie, il a servi diverses communautés catholiques du pays. Son amour de la langue estonienne l'a incité à en explorer les richesses.

Brother Artur Modzelewski joined the Order of Preachers in Poland in 1983. After his formation in Poland, he was sent to the Baltic countries, 1992 to Latvia, 2004 to Lithuania, and since 2005 he has been living in the monastery of St. Catherine in Tallinn. Since his arrival in Estonia, he has served various catholic communities in the country. His love of the Estonian language has prompted him to explore its riches.

Kontakt: amodzelewski2@gmail.com

Ülesastumine: Loeng 03.09 kell 10.00 (Theatrum)

## Gabriel SALMELA OP (FI)

Vend Gabriel Salmela astus Dominiiklaste Ordu liikmeeks 2009. aastal. Pärast sünnimaale naasmist on ta alates 2015. aastast juhatanud Helsingis asuvat kultuurikeskust Studium Catholicum. Ta osaleb aktiivselt Soome Oikumeenilise Kirikute Nõukogu töös ning on Euroopa Kirikute Konverentsi liige, samuti võtab ta sageli sõna keskkonna ning loomisteoloogiaga seotud küsimustes. Praegu kirjutab ta Helsingi ülikooli juures doktoriööd Püha Aquino Thomase vaimsest teoloogiast.

Le frère Gabriel Salmela a rejoint l'Ordre Dominicain en 2009. Rentré dans son pays natal, il assure depuis 2015 la direction du centre culturel Studium Catholicum à Helsinki. Actif au conseil oecuménique des Églises de Finlande et membre de la Conférence Européenne des Églises, il intervient fréquemment sur les questions environnementales et en théologie de la création. Il poursuit par ailleurs une thèse à l'Université de Helsinki portant sur la théologie spirituelle de St Thomas d'Aquin.

Brother Gabriel Salmela joined the Dominican Order in 2009. Since 2015 he has been the director of the cultural centre Studium Catholicum in Helsinki. Active in the Ecumenical Council of Churches in Finland and a member of the European Conference of Churches, he frequently speaks on environmental issues and creation theology. He is also pursuing a thesis at the University of Helsinki on the spiritual theology of St Thomas Aquinas.

Kontakt: [gabriel.salmela@studium.fi](mailto:gabriel.salmela@studium.fi)

Ülesastumine: Ümarlaud 03.09 kell 15.00 (Theatrum)

## Mindaugas SLAPŠINSKAS OP (LT)

Mindaugas Slapšinskas on Leedus sündinud dominikaani vend. Praegu töötab ja elab ta Vilniuse kloostris, mille aseprior ta on. Dominikaani kultuurikeskuse direktorina korraldab ta kloostriga seotud kultuurielu. Ta on Vilniuses toimuva rahvusvahelise kellamängufestivali korraldaja. Praegu on tema hooleks XVII sajandi kloostrikiriku restaureerimis-tööd.

Mindaugas Slapšinskas est né en Lituanie et frère dominicain. Actuellement, il travaille et vit au couvent de Vilnius dont il est le sous-prieur. En tant que directeur du centre culturel dominicain, il organise la vie culturelle autour du couvent. Il est l'animateur et l'organisateur du festival international du carillon de Vilnius. Il est passionné par le théâtre et l'architecture. En ce moment, il est responsable des travaux de restauration de l'église conventuelle du XVII siècle.

Mindaugas Slapšinskas is a Dominican friar born in Lithuania. At present he works and lives in the convent in Vilnius, where he is the sub-prior. As the director of the Dominican Cultural Centre, he organises the cultural life around the convent. He is the animator and organiser of the Vilnius International Carillon Festival. He is passionate about theatre and architecture. At the moment he is responsible for the restoration of the 17th century convent church.

Kontakt: [mindaugasslapsinskas@gmail.com](mailto:mindaugasslapsinskas@gmail.com)

Ülesastumine: Ümarlaud 04.09 kell 12.30 (Theatrum)

## Marek TAMM (EE)

Marek Tamm on Tallinna Ülikooli humanitaarteaduste instituudi kultuurialloo professor. Tema peamised uurimisvaldkonnad on keskaja Euroopa kultuurialugu, Eesti ajalookultuur, ajalookirjutuse teoria ja ajalugu ning kultuurimälu uuringud. Ta on avaldanud hiljuti järgmised teosed: Making Livonia: Actors and Networks of the Medieval and Early Modern Baltic Sea Region (kaastölm. Anu Mänd, Routledge, 2020), Cultural History of Memory in the Early Modern Age (kaastölm. Alessandro Arcangeli, Bloomsbury, 2020), Rethinking Historical Time: New Approaches to Presentism (kaastölm. Laurent Olivier, Bloomsbury, 2019).

Marek Tamm est professeur d'histoire culturelle à l'École des Sciences Humaines de l'Université de Tallinn. Ses principaux domaines de recherche sont l'histoire culturelle de l'Europe médiévale, la culture historique estonienne, la théorie et l'histoire de l'historiographie et les études sur la mémoire culturelle. Il a récemment publié en tant qu'éditeur Making Livonia : Actors and Networks of the Medieval and Early Modern Baltic Sea Region (coédité avec Anu Mänd, Routledge, 2020), Cultural History of Memory in the Early Modern Age (coédité avec Alessandro Arcangeli, Bloomsbury, 2020), et Rethinking Historical Time : New Approaches to Presentism (coédité avec Laurent Olivier, Bloomsbury, 2019).

Marek Tamm is Professor of Cultural History at the School of Humanities in Tallinn University. His primary research fields are cultural history of medieval Europe, Estonian historical culture, theory and history of historiography, and cultural memory studies. He has recently published as editor Making Livonia: Actors and Networks of the Medieval and Early Modern Baltic Sea Region (co-edited with Anu Mänd, Routledge, 2020), Cultural History of Memory in the Early Modern Age (co-edited with Alessandro Arcangeli, Bloomsbury, 2020), and Rethinking Historical Time: New Approaches to Presentism (co-edited with Laurent Olivier, Bloomsbury, 2019).

Kontakt: [marek.tamm@tlu.ee](mailto:marek.tamm@tlu.ee)

Ülesastumine: Loeng 02.09 kell 12.00 (Theatrum)

## Gerard Francisco TIMONER III OP (I/PH)

Filipiinidel Camarines Norte provintsis sündinud vend Gerard Francisco Timoner III astus Jutlustajate Vendade Ordusse 1985. aastal. Seejärel õppis ta Manilas Santo Tomasi ülikoolis ning Nijmegenis. Ta on olnud Santo Tomasi ülikooli teoloogiaprofessor, ordu Filipiinide provintsi provintsiaal ning Jutlustajate Vendade Ordu meistri nõunik Aasia ja Vaikse Ookeani piirkonna küsimustes. 2014. aastal nimetas paavst Franciscus ta Usudoktriini kongregatsiooni nõustava Vatikani rahvusvahelise teoloogia-komisjoni liikmeks. 2019. aastal Vietnamis toimunud Jutlustajate Vendade Ordu üldkapiitlil valiti ta Püha Dominicuse 87. järeltulijana ordumeistriks.

Né à Camarines Norte, aux Philippines, le frère Gerard Francisco Timoner III a fait profession dans l'Ordre des Prêcheurs en 1985. Il a ensuite étudié à l'Université Santo Tomas de Manille et à Nimègue. Il a été professeur de théologie à l'Université Santo Tomas, provincial de la province philippine des dominicains et conseiller du maître de l'Ordre des prêcheurs pour les questions relatives à l'Asie et au Pacifique. En 2014, le pape François l'a nommé membre de la Commission théologique internationale du Vatican, qui conseille la Congrégation pour la doctrine de la foi. Lors du chapitre général de l'Ordre des prêcheurs au Vietnam en 2019, il a été élu maître de l'Ordre en tant que 87e successeur de saint Dominique.

Born in Camarines Norte, Philippines, Brother Gerard Francisco Timoner III made profession in the Order of Preachers in 1985. He then studied at the Santo Tomas University in Manila and in Nijmegen. He was professor of theology at the University of Santo Tomas, provincial of the Philippine Province of the Dominicans and adviser to the Master of the Order of Preachers on matters relating to Asia and the Pacific. In 2014, Pope Francis appointed him as a member of the Vatican's International Theological Commission, which advises the Congregation for the Doctrine of the Faith. At the General Chapter of the Order of Preachers in Vietnam in 2019, he was elected Master of the Order as the 87th successor of St Dominic.

Ülesastumine: 02.09 kell 17.00 (Theatrum)



*Anima Sitit*

Näitus

Exposition

Exhibition

Jutlustajate Vendade Ordu liikmed tegid kunsti juba ammu enne silmapaistvat dominiiklast Fra Angelicot. Illumineerides liturgia- raamatuid ning kaunistades freskode ja maalidega oma kirikuid, mõistsid õed ja vennad kiiresti, kui olulist rolli võib kunst mängida ususõnumi edasiandmisel. Alates Fra Angelicost, kellest ei ole säilinud tervikteoseid, küll aga üksikuid kujutisi, sai selgeks, et ordu liikmed ei jutlusta mitte üksnes sõna abil. Lugematuse õdede ja vendade hulgas, kes on kaheksasaja aasta jooksul tööstnud Jutlustajate Vendade Ordu misjonitöös oluliselt kohale pildi, võib nimeta järgmisi: John Siferwas (u. 1360–1421), õde Elisabeth von Lünen (14. sajand), õndsdad André Abellon (1375–1450) ja Jacques d'Ulm (1407–1491), Damiano Zambelli (1490–1549), Plautilla Nelli (1524–1588), Jean André (1662–1773), Pierre-Alain Couturier (1897–1954), Miguel Iribertegui (1938–2008) ja Louis-Gabriel Le Guern (1914–1981).

2021. aastal toimuvate Dominiiklaste kultuuripäevade raames eksponenteerib oma töid seitse dominikaani kunstnikku. Ordu misjonitöösse panustab visuaalkunstide kaudu palju teisigi õdesid, vendi ja ilmikuid kõigil viiel mandril. Praktlistel põhjustel langes seekord valik Euroopa maalikunstnikele ja fotograafidele. Nad ei esinda kogu dominikaani kunsti stilistilist mitmekesisust, ent näitavad, kui olulisel kohal on kunst tänapäevase ordu misjonitöös. Sama kehitib ka teiste kunstiliikide kohta, nagu muusika, tants, teater ja luule, millega saame samuti nende päevade jooksul kohtuda.

Fotograafid vend Adam Rokosz (D) ja vend Karel Simon (CZ) rändavad oma kaameratega mööda Keskk-Euroopat. Nad heidavad pilgu igapäevastele situatsioonidele, millega oma rännakutel kokku puutuvad, ning mis võimaldavad jutustada mõtlemapanevaid lugusid. Mõeldes inimeseks saanud Jumalale, keskenduvad mõlemad fotograafid inimesele tema argises keskkonnas. Nende kunstnikupilku toetab huvi ligimese vastu ja austav vaoshoitus. Nende fotod näitavad, kuidas Jumala loodud inimkond peegeldub väga

konkreetsetes inimestes. Nõnda kõnelevad kunstnikud inimolendi väärikusest.

Kolme maalikunstnikku, vend Felix Hernandezt (E), vend Björn Engdahli (S) ja vend Mannes Marušáki (SK) ühendab huvi abstraktse kunsti vastu. Nende stiil võib mõjuda üllatavalalt. Samas on see igati kooskõlas tänapäevaste kunstiliste väljendusviiside ja ühtaegu ka teoloogilise traditsiooniga, mis austusest Jumala sõnulseletamatu suuruse vastu ei üritagi Teda defineerida. Suurte saksa ja flaami müstikute apofaatilise teoloogia traditsioon, mille voolusängi kuulusid ka dominiiklased Eckhart, Suso, Tauler, dominikaani ilmk Mechtild Magdeburgist ja palju teisigi Jutlustajate Vendade Ordu õdesid, leiab selles visuaalse väljenduse. Selle asemel et üritada tabada Jumalat mõistete ja omaduste kaudu, soovitavad need müstikud Jumala saladusse siseneda kontemplatsiooni ja vaikuse kaudu. Meie kolme kunstnikust jutlustaja lõuen-ditele kantud värvid ja vormid on sündinud kontemplatsiooni ja dominiikliku elu pinnalt. Need avavad ukse vaatajale, kelle hing januneb Jumala järele, ning võimaldavad peale tükkimata läheneda Temale, kes seisab kõrgemal mistahes intellektuaalsest või visuaalsest kujutamisest. Nende teostest kiürgav jumalik valgus, inimlik, mida nad riivamisi puudutavad, ja nende kasutatud värvide vägi aitab kustutada kõigi nende janu, kes otsivad Seda, kelle kohta kristlased ütlevalt Immaanuel – Jumal meiega.

Õde Pavlína Marie Kašparová (CZ) video kõneleb püha dominiikaani ilmikust Lemberki Zdislavast (u. 1220–1252), keda kutsuti elu jooksul tehtud armutegude järgi ka Vaeste Emaks. Muusika ja pildi toel kutsub kunstnik vaataja Lemberki lossi ümbritsevasse keskkonda, kus too pereema elas. Pildist ja helist hoovav soojus ja rahu tekitavad kujutluse tasasest rõõmust, mis täitis pühaku hinge.

Alain Arnould OP

Bien avant l'illustre dominicain, Fra Angelico, des membres de l'Ordre des Prêcheurs ont pratiqué les arts visuels. En illuminant leurs livres liturgiques ou en dotant leurs églises de fresques et peintures, moniales et frères ont rapidement compris l'atout que pouvait représenter les arts visuels dans la transmission de la foi. Avec Fra Angelico, qui n'a laissé aucun ouvrage mais uniquement des images, la prédication de l'Ordre ne se fait explicitement plus exclusivement par la parole. Parmi les innombrables dominicains et dominicaines qui depuis huit siècles donnent des lettres de noblesse à l'image dans la mission de l'Ordre des Prêcheurs, citons John Siferwas (c. 1360-1421), des moniales dominicaines comme Elisabeth von Lünen (14eme siècle), les bienheureux André Abellon (1375-1450) et Jacques d'Ulm (1407-1491), Damiano Zambelli (1490-1549), Plautilla Nelli (1524-1588), Jean André (1662-1773), Pierre-Alain Couturier (1897-1954), Miguel Iribarregui (1938-2008) et Louis-Gabriel Le Guern (1914-1981).

A l'occasion des Journées Artistiques Dominicaines 2021, sept artistes dominicains exposent quelques-unes de leurs œuvres. Bien d'autres frères, laïcs ou sœurs dominicains contribuent visuellement à la mission de l'Ordre sur les cinq continents. Pour des raisons pratiques, le choix s'est ici porté sur des peintres et photographes européens. Ils ne représentent pas toute la diversité de styles que l'on peut retrouver parmi eux mais ils montrent comment le travail artistique a aujourd'hui toute sa place dans la mission de l'Ordre. Cela vaut d'ailleurs tout autant pour les autres formes d'expression artistique telle que la musique, la danse, le théâtre, la poésie qui ont leur place ailleurs dans le cadre de cette rencontre.

Les deux photographes, frères Adam Rokosz (D) et Karel Simon (CZ), promènent leur caméra en Europe centrale. Ils fixent leur regard sur des situations du quotidien qu'ils rencontrent au gré de leurs déplacements et qui permettent de raconter ou de créer une histoire qui invite à la réflexion. Dans la perspective de Dieu-fait-homme, les deux photographes se concentrent sur l'humain dans son environnement quotidien. Leur regard artistique est porté à la fois par l'intérêt

pour l'autre et par une retenue respectueuse. Les photos montrent comment l'humanité de Dieu se reflète dans des personnes très concrètes. Les artistes témoignent ainsi de la dignité de l'être humain.

Les trois peintres, frères Felix Hernandez (E), Björn Engdahl (S) et Mannes Marušák (SK) ont en commun leur intérêt pour l'art abstrait. Leur choix de style peut étonner. Cependant, il correspond non seulement à une expression artistique contemporaine mais aussi à une tradition théologique qui, par respect pour l'ineffable grandeur de Dieu, se refuse à vouloir Le définir. La tradition théologique apophatique des grands mystiques rhénans et flamands dont ont fait partie les dominicains Eckhart, Suso, Tauler, la laïque dominicaine Mechtilde de Magdebourg et bien des moniales de l'Ordre des Prêcheurs, trouve ainsi un pendant visuel. Plutôt que de vouloir cerner Dieu dans des concepts et attributs, ces mystiques invitent à entrer dans le mystère de Dieu par la contemplation et le silence. Les couleurs et formes couchés sur toile par les trois artistes-prêcheurs sont issus de leur contemplation et de leur vie dominicaine. Elles ouvrent une porte au spectateur dont l'âme a soif de Dieu et permet d'aborder sans s'imposer Celui qui est in fine au-delà de toute représentation intellectuelle ou visuelle. La lumière divine qui jaillit de leurs compositions, l'humain qu'ils effleurent, la force évocatrice de leurs couleurs se propose d'épancher la soif de ceux et celles qui sont en quête de Celui que les chrétiens appellent Emmanuel, Dieu-avec-nous.

La vidéo de sœur Pavlína Marie Kašparová (CZ) évoque la vie de sainte laïque dominicaine Zdislava de Lemberg (c. 1220-1252), connue comme Mère des Pauvres pour les actes de charité qu'elle a accomplis durant sa courte vie. En musique et image, l'artiste invite le spectateur à entrer dans l'environnement à l'ombre du château de Lemberg où cette mère de famille a vécu. La douceur et la paix qui émanent des images et des sons suggèrent la sérénité et la joie qui habitaient la sainte.

Alain Arnould OP

Long before the illustrious Dominican, fra Angelico, members of the Order of Preachers practised the visual arts. By illuminating their liturgical books or endowing their churches with frescoes and paintings, nuns and friars quickly understood the asset that the visual arts could represent in the transmission of the faith. With Fra Angelico, who left no books but only images, the preaching of the Order became no longer exclusively by word of mouth. From then onwards images have their full place in the mission of the Order of Preachers. Among the countless Dominican men and women who for eight centuries have given nobility to the image in the mission of the Order of Preachers are John Siferwas (c. 1360-1421), Dominican nuns like Elizabeth von Lünen (14th century), blessed André Abellon (1375-1450) and James of Ulm (1407-1491), Damiāno Zambelli (1490-1549), Plautilla Nelli (1524-1588), Jean André (1662-1773), Pierre-Alain Couturier (1897-1954), Louis-Gabriel Le Guern (1914-1981) and Miguel Iribarregui (1938-2008).

On the occasion of the Dominican Arts Days 2021, seven Dominican artists exhibit some of their works. Many other Dominicans, friars, lay people and sisters, contribute visually to the mission of the Order on the five continents. For practical reasons, we have chosen European painters and photographers. They do not represent all the diversity of styles that can be found among them, but they show how artistic work has its place in the Order's mission today. This is equally true of other forms of artistic expression such as music, dance, theatre and poetry, which receive their place elsewhere in this meeting.

The two photographers, Adam Rokosz (D) and Karel Simon (CZ), take their camera around Central Europe. They fix their gaze on everyday situations which they encounter on their travels and which allow them to tell or create a story that invites reflection. In the perspective of God-made-man, both photographers focus on the human in everyday environments. Their visual artistic view is carried both by the interest in the other and by respectful restraint.

The photos show how God's humanity is reflected in very concrete people. In this way, the artists bear witness to the dignity of human beings.

The three painters, brothers Felix Hernandez (E), Björn Engdahl (S) and Mannes Marušák (SK), have in common their interest in abstract art. Their choice of style may be surprising. However, it corresponds not only to a contemporary artistic expression but also to a theological tradition which, out of respect for the ineffable greatness of God, refuses to define Him. The apophatic theological tradition of the great Rhenish and Flemish mystics, including the Dominicans Eckhart, Suso, Tauler, the lay Dominican Mechtilde of Magdeburg and many Dominican nuns, thus finds a visual counterpart. Rather than trying to define God in concepts and attributes, these mystics invite us to enter into the mystery of God through contemplation and silence. The colours and forms put on canvas by the three artists-preachers are the result of their contemplation and their Dominican life. They open a door to the spectator whose soul thirsts for God and allow him to approach without the evidence of a representation the One who is ultimately beyond any intellectual or visual representation. The divine light that springs from their compositions, the human that they touch, the evocative power of their colours, are intended to quench the thirst of those who are in search of the One whom Christians call Emmanuel, God-with-us.

Pavlína Marie Kašparová's (CZ) video evokes the life of the Dominican lay saint Zdislava of Lemberg (c. 1220-1252), known as Mother of the Poor for the acts of charity she performed during her short life. In music and image, the artist invites the viewer to enter the environment at the foot of Lemberg Castle where this mother lived. The softness and peace that emanate from the images and sounds suggest the serenity and joy that inhabited the saint.

Alain Arnould OP



## Kuula Jumalikku komöödiat

2. september kell 20.30 Theatrumi saal

Otseülekanne Klassikaraadios <https://klassikaraadio.err.ee>

Sel aastal tähistame suurima itaalia poeedi Dante Alighieri 700. surma-aastapäeva. Dante suri 1321, aasta pärast oma geniaalse surteose, „Jumaliku komöödia” lõpetamist, mille kallal oli töötanud paar aastakümmet.

Paavst Franciscus nimetas teda oma apostellikus kirjas Candor Lucis Aeterna (Igavese Valguse Sära) „lootuse poeediks ja inim-südamesse kirjutatud lõpmatu janu tunnistajaks”. Dante loomingu kaasaegsed uurijad ja tundjad on nimetanud teda ka „igatsuse (isegi ihalduse) poeediks”. Veel on teda peetud itaalia kirjakeele isaks... Hiliskeskaja ilmutuslik poeet on pärandanud inimkonnale nägemuslikku poesiat, inspireerivat mõtteainet, kõrgfilosoofilisi ja teoloogilisi arutlusi, mis ajendavad inimesi armastusega otsima Tõde tema ilus ja säras ka tänasel päeval.

Theatrumi näitlejad Lembit Petersoni juhendamisel esitavad „Kuulamiste” sarjas katkendi Dante „Jumalikust komöödiast”. Ettekanne põhineb peamiselt teose teisel osal, „Puhastustulel” (*Purgatorio*). Varasemalt on Kloostri Aidas Theatrumi näitlejate poolt esitatud kolmel järjestikusel öhtul terviklikult teose esimene osa „Põrgu” (*Inferno*), mis sai meie rohkearvulise ja huvilise publiku väga hea vastuvõtu osaliseks.

## Écoutez La Comédie Divine

Cette année, nous commémorons les 700 ans de la mort de Dante Alighieri, le plus grand des poètes italiens.

Dante est décédé en 1321, un an après avoir terminé son chef-d'œuvre La Comédie divine sur laquelle il avait travaillé pendant une vingtaine d'années.

Dans sa lettre apostolique Candor Lucis Aeterna (Splendeur de la Lumière éternelle), le pape François le nomme « le poète de l'espérance (et même du désir) et le témoin d'une soif éternelle inscrite dans le cœur humain ». Les chercheurs modernes, les connaisseurs de l'œuvre de Dante le qualifient également de « poète de l'aspiration (et même de soif) ». L'on a également tendance à le considérer comme le père de la langue italienne écrite. Le poète visionnaire du Moyen-Âge a légué à l'humanité sa poésie inspirée, beaucoup de matière à réflexion, des discussions théologiques et philosophiques qui nous inspirent toujours à chercher avec amour la Vérité dans toute sa beauté et son rayonnement.

Les comédiens de Theatrum se réunissent sous la direction de Lembit Peterson pour présenter une lecture publique des extraits de La Comédie divine de Dante. La soirée appartenant à la série Lectures se base principalement sur le deuxième tome, Le Purgatoire (Purgatorio). La troupe de Theatrum a déjà proposé la lecture de l'intégralité de L'Enfer (Inferno) qui s'est déroulé pendant 3 soirées consécutives au café du théâtre et qui a suscité un accueil chaleureux d'un public nombreux et très intéressé.

## Listening of The Divine Comedy

This year marks the 700th anniversary of the death of the greatest Italian poet, Dante Alighieri.

Dante died in 1321, a year after completing his brilliant masterpiece, *The Divine Comedy*. He had been working on it for a couple of decades.

In his Apostolic Letter *Candor Lucis aeternae* (*Splendour Of Light Eternal*), Pope Francis calls him “a prophet of hope and a witness to the innate yearning for the infinite present in the human heart”. Contemporary scholars and experts of Dante’s work have also called him ‘the poet of yearning (even desire)’. He has also been considered the father of the Italian literary language... The late-Medieval poet of revelation has bequeathed to mankind a legacy of visionary poetry, inspiring ideas, and highly philosophical and theological reflections. He inspires people to search with love for Truth in its beauty and splendour even today.

Theatrum actors, under the direction of Lembit Peterson, will perform an excerpt from Dante’s *Divine Comedy* in the *Listenings* series. The performance will be based mainly on the second part of the work, *Purgatorio*. In the past, the entire first part, *Inferno*, has been performed by Theatrum actors in the Kloostri Ait (*The Monastery Granary*) venue on three consecutive evenings. It was very well received by our large and enthusiastic audience.

3. september kell 20.30 Theatrumi saal

Eva Eensaar-Tootsen

Maria Peterson

Kristjan Üksküla

Kristjan Üksküla, Maria Peterson ja Eva Eensaar-Tootsen laulavad oma laule, mis on koondunud eelkõige sõna ümber. Aastaid tagasi astusid nad koos üles kontsertide sarjas Laulud Püha Katariina kirikule, seekord on inspiratsiooni ja tänu allikaks kogu Ladina kvartal, mis on tihedalt seotud dominiiklaste ajalooga Eestis ja kus Eva, Maria ja Kristjan igapäevaselt näitlejate ja õpetajatena tegutsevad. Ladina kvartal, mille atmosfääris on oma osa ka dominiiklaste vaimsusel, mahutab endasse mitmeid kirikuid, kabeleid ja ka koole, kus lisaks hariduse omandamisele tegeletakse ka kaunite kunstidega, korraldatakse teatrietendusi, näitusi ja kontsertere.

Seekordsel kontserdil teevad lisaks Evale, Mariale ja Kristjanile kaasa Krista Citra Joonas, Li Langebraun, Mihkel Kuusk ja Priit Strandberg.



Eva Eensaar-Tootsen

Maria Peterson

Kristjan Üksküla

Le 3 septembre Eva Eensaar-Tootsen, Maria Peterson et Kristjan Üksküla présentent leurs chansons qui se basent avant tout sur la parole. Il y a des années, ils participèrent à la série de concerts intitulée « Chansons pour l'Eglise Sainte Catherine », cette fois-ci c'est tout le Quartier Latin qui leur sert de source d'inspiration. Il s'agit d'un quartier étroitement lié à l'histoire des Dominicains en Estonie et c'est là qu'il travaillent tous les jours en tant qu'enseignants et comédiens. Le Quartier Latin dont l'ambiance est, entre autres, marquée par la spiritualité dominicaine, abrite plusieurs églises, chapelles et écoles où, à côté de l'éducation traditionnelle, les beaux-arts, les spectacles, expositions et concerts ont toute leur place.

Pour le concert qui aura lieu dans la salle de Theatrum Eva, Maria et Kristjan seront accompagnés par Krista Citra Joonas, Li Langebraun, Mihkel Kuusk et Priit Strandberg.



Eva Eensaar-Tootsen

Maria Peterson

Kristjan Üksküla

On 3 September, Eva Eensaar-Tootsen, Maria Peterson and Kristjan Üksküla will sing their songs, which are primarily focused on the lyrics. Many years ago they performed together in a series of concerts entitled “Songs for St Catherine’s Church”. This time they draw their inspiration and gratitude from the whole Latin Quarter, which is closely linked to the Dominican history in Estonia and where Eva, Maria and Kristjan act and teach on a daily basis. The atmosphere of the Latin Quarter is also influenced by the Dominican spirituality. It is home to a number of churches, chapels, as well as schools, where, in addition to teaching, fine arts are practiced, theatre performances, exhibitions and concerts are organised.

This year’s concert at the Theatrum hall will feature, alongside Eva, Maria and Kristjan, Krista Citra Joonas, Li Langebraun, Mihkel Kuusk and Priit Strandberg.





# Vox Clamantis

## Hing januneb

## Mon âme a soif

4. september kell 20.30 Niguliste kirik  
Otseülekanne Klassikaraadios <https://klassikaraadio.err.ee>

Ansambel/Ensemble Vox Clamantis:  
Jaanika Kuusik, Mari-Liis Urb, Anete Vinkel  
Kadri Hunt, Miina Pärn, Susanna Paabumets  
Sander Pehk, Anto Õnnis, Mikk Dede,  
Sakarias Jaan Leppik, Taniel Kirikal,  
Tõnis Kaumann, Aare Külama

Kunstiline juht / Directeur artistique : Jaan-Eik Tulve

Instrumentalistid Pärt Uusbergi teose ettekandmisel:  
Instrumentistes pour la représentation  
de la composition de Pärt Uusberg:

Soo-Young Lee ja Taavi Orro (klarnet/clarinette),  
Marten Altrov (bassklarnet/clarinette basse),  
Ivo Lain (löökpillid/ percussions), Eda Peäske (harf/harpe),  
Johanna Vahermägi (viola/alto),  
Indrek Leivatategija (tšello/violoncelle),  
Kadri Kukk (kontrabass/ contrebasse)

## KAVA / Programme

*Dominiiklaste hümn / Hymne dominicain*  
Hymnum novæ lætitiae

*Guillaume de Machaut (1300–1377)*  
Kyrie (La Messe de Nostre Dame)

*Arvo Pärt (1935)*  
Kyrie (Missa syllabica) (1977/1996)

*Arvo Pärt*  
Gloria (Missa syllabica)

*Gregoriaani graduale / Graduel grégorien*  
Audi filia

*Helena Tulve*  
Ole tervititud, Maarja / Je vous salue, Marie

*Tõnis Kaumann*  
Ave Maria

Gregoriaani Præfatio / Præfatio grégorienne

*Arvo Pärt*  
Sanctus (Missa syllabica)

Pater noster

*Guillaume de Machaut*  
Agnus Dei (La Messe de Nostre Dame)

Arvo Pärt  
Agnus Dei (Missa syllabica)



*Gregoriaani communio / Communion grégorienne*  
Exulta, filia Sion

Kõigi pühakute litaania / Litanie de tous les saints

Pärt Uusberg (1986)  
Mon âme a soif (maailma esietekanne/ première mondiale)

*Dominiiklaste antifon / Antienne grégorienne*  
Salve Regina

Pärt Uusberg:

Teos „Mon âme a soif” on sündinud tänu Dominiklaste Festivali tellimusele. Lugesed spetsiaalselt selleks festivaliks kirjutatud teksti, tärkas minus soov kirjutada teos ansamblile Vox Clamantis. Ühtlasi tundus, et see kuueks väikseks osaks liigenduv tekst oleks hea materjal vokaalinstrumentaalteoseks. Luuletaja oli kirjutanud teksti nii ladina kui ka prantsuse keeles, millega viimase kõla haakus minu jaoks kuidagi täpsemalt teose õhustikuga. On olnud huvitav teekond selle teksti mõtestamisega ning põnev väljakutse kirjutada esimest korda muusikat prantsuskeelsele tekstile.

La pièce *Mon âme a soif* est née grâce à la commande du festival des Dominicains. En lisant le texte composé spécialement pour le festival, j'ai tout de suite souhaité composer cette pièce pour l'ensemble Vox Clamantis. J'ai aussi pensé que le texte articulé entre six parties différentes serait une bonne base pour une pièce vocale et instrumentale. Le poète avait composé le texte en latin et aussi en français dont le son m'a semblé être particulièrement en phase avec l'ambiance de la pièce. Interpréter ce texte a été pour moi un itinéraire intéressant. En plus, composer pour la première fois sur un texte en français était un défi passionnant.

“*Mon âme a soif*” was commissioned for the Dominical Arts Days. After reading a text written especially for the festival, I felt the urge to write a piece for Vox Clamantis. It also seemed to me that this text, which is divided into six small sections, would be good material for a vocal instrumental work. The poet had written the text in both Latin and French, the latter sounding somehow more in tune with the atmosphere of the work. It has been an interesting journey to make sense of this text, and an exciting challenge to compose music for the first time for a text in French.

Jaan-Eik Tulve:

Dominiiklaste vaimsus on olnud Eestimaa arenguga lahitamalt seotud XIII sajandist saadik ning on seda jätkuvalt. Meie kontserdikava püüab seda teekonda kaasa teha selles mõttes, et kõlab dominiiklaste liturgias igapäevane gregooriuse laul, dominiiklaste vaimsusega tugevalt seotud Guillaume de Machaut missa ning sellesama vaimsuse lähedased õied kaasaegses eesti muusikas: Pärt Uusberg, Arvo Pärt, Helena Tulve ning Tõnis Kaumann.

La spiritualité dominicaine a été liée au développement de l'Estonie depuis le XIIIème siècle et l'est toujours. Le programme de notre concert tente de suivre cet itinéraire dans le sens où nous allons chanter du chant grégorien, partie intégrante de la liturgie dominicaine, ensuite nous présenterons la messe de guillaume de Machaut, auteur étroitement lié à la spiritualité dominicaine, et des auteurs estoniens proches à cette spiritualité : Pärt Uusberg, Arvo Pärt, Helena Tulve et Tõnis Kaumann.

Dominican spirituality has been inextricably linked to the development of Estonia since the 13th century and continues to be so. Our programme tries to follow this journey in the sense that it includes the daily Gregorian chant of the Dominican liturgy, the Mass by Guillaume de Machaut, which is strongly connected to the Dominican spirituality, and the fruits of the same spirituality in contemporary Estonian music: Pärt Uusberg, Arvo Pärt, Helena Tulve and Tõnis Kaumann.

## *Anima sitit*

Dominiiklaste kultuuripäevad Tallinnas 2021 korraldatakse Jutlustajate Vendade Ordu meistri ja üldkuuria toetusel, samuti on toeks olnud Jutlustajate Vendade Ordu Prantsusmaa provints, vend Artur Tallinna dominiiklaste kloostrist ning Neerboschi dominikaani õed. Kultuuripäevad on ette valmistanud dominikaani vennad, õed ja ilmikud Eestist, Saksamaalt, Soomest, Ühendkuningriigist, Slovakkiast, Lätist, Leedust ja Itaaliast.

Kultuuripäevad ei saaks toimuda ilma järgnevate inimeste ja asutuste moraalse, rahalise ja logistikilise toetusega:

Rooma-Katoliku Kiriku Apostellik Administratuur – piiskop Philippe Jourdan ja Marge-Marie Paas;

Sihtasutus Theatrum – Lembit Peterson ja Erik Salumäe;

Tallinna linnavalitsus – linnaapea Mihhail Kõlvart, linnavalitsuse liikmed ja linnaapea nõunik Erkki-Alo Kirde;

Rooma-Katoliku Kiriku Tallinna Peeter-Pauli kogudus – isa Alfonso Di Giovanni ja Bogdan Ljutjuk;

Tallinna Kultuuri- ja Spordiamet – Hillar Sein;

Tallinna Keskkonna Vaba Aja Keskus – Anne Velt ja Nele Talussaar, Pühima Päästja Püha Birgitta Ordu klooster Pirital;

ning fantastiline meeskond, mille liikmed on ürituse koha peal vastu võtnud ja korraldanud: Kristjan Üksküla, Andri Luup, Tarmo Song, Erik Richard Salumäe, Helvin Kaljula, Uku Langebraun, Rea Rannu-Ideon, Andres Siitan, Veronika Rahu, Meeli Mikiver, Helen Poll, Leon Allik, Mairi Hüüdma, Tiina Kala jt.

Programmi tekstileid tõlked: Indrek Koff ja Marrit Andrejeva  
Programmi kujundus: Marius Peterson

Toetajad:

Jutlustajate Vendade Ordu üldkuuria  
Neerboschi dominikaani õed  
Renovabis  
Tallinna linnavalitsus  
Eesti Kultuurkapital

Kui soovite Tallinnas toimuvate Dominiiklaste kultuuripäevade korraldamisele rahaliselt üla alla panna, siis saate seda teha Jutlustajate Vendade Ordu veebilehel:  
<https://ordoprædicatorum.iraiser.eu/dominicanartsmission1/~mon-don>.  
Suur tänu toetuse eest!

## *Anima sitit*

Les Journées Dominicaines de Tallinn 2021 sont organisées avec le soutien du Maître de l'Ordre des Prêcheurs et de la Curie Généralice de l'Ordre des Prêcheurs, la Province de France de l'Ordre des Prêcheurs, le fr Artur du Couvent Dominicain de Tallinn et les Soeurs Dominicaines de Neerbosch. Elles ont été préparées par une équipe de frères, soeurs et laïcs dominicains d'Estonie, Allemagne, Finlande, Royaume-Uni, Slovaquie, Lettonie, Lituanie et Italie.

Elles n'auraient pas pu avoir lieu sans le soutien moral, financier et logistique de:

l'Administration apostolique de l'Église catholique romaine:  
Monseigneur Philippe Jourdan et Marge-Marie Paas;

la fondation Theatrum – Lembit Peterson et Erik Salumäe;

la mairie de Tallinn: le maire, M. Mihhail Kõlvart, l'équipe de la mairie et  
M. Erkki-Alo Kirde, conseiller du maire;

la paroisse tallinnoise des Saints Pierre et Paul de l'Église catholique romaine:  
l'abbé Alfonso Di Giovanni et Bogdan Ljutjuk;

le service Culture et Sport de la Ville de: Hillar Sein;

le Centre de Loisirs de la Ville de Tallinn: Anne Velt et Nele Talussaar;

le couvent de l'Ordre du Très Saint-Sauveur (l'Ordre de Sainte-Brigitte) à Pirita

ainsi que la formidable équipe sur place qui a accueilli et réalisé cette rencontre sur place:  
Kristjan Üksküla, Andri Luup, Tarmo Song, Erik Richard Salumäe, Helvin Kaljula, Uku Langebraun, Rea Rannu-Ideon, Andres Siitan, Veronika Rahu, Meeli Mikiver, Helen Poll, Leon Allik, Mairi Hüüdma, Tiina Kala;

La traduction du programme: Indrek Koff et Marrit Andrejeva

Le design du programme: Marius Peterson

Les Journées artistiques dominicaines sont organisées avec le soutien  
de la curie généralice de l'Ordre des Prêcheurs;  
des sœurs dominicaines de Neerbosch;  
de Renovabis;  
de la Mairide de Tallinn;  
de la fondation Eesti Kultuurkapital.

Si vous souhaitez contribuer financièrement à l'organisation des Journées Artistiques Dominicaines de Tallinn, vous pouvez faire parvenir votre contribution en vous connectant au site de l'Ordre des Prêcheurs:

<https://ordopraedicatorum.iraiser.eu/dominicanartsmission1/~mon-don>  
Merci beaucoup d'avance pour votre soutien!

## *Anima sitit*

The Tallinn Dominican Days 2021 are supported by the Master and General Curia of the Order of Preachers, the Province of France of the Order of Preachers, br Artur of the Dominican convent in Tallinn and the Dominican Sisters of Neerbosch. They have been prepared by a team of Dominican brothers, sisters and lay people from Estonia, France, Finland, Germany, Great-Britain, Lithuania, Slovakia and Italy.

The organisers are grateful for the generous moral and logistic support of Apostolic Administration of the Roman Catholic Church – Bishop Philippe Jourdan and Marge-Marie Paas;

Foundation Theatrum – Lembit Peterson and Erik Salumäe;

Tallinn City Government – Mayor Mihhail Kõlvart,  
members of the City Government and the Mayor's Advisor Erkki-Alo Kirde;

Parish of St. Peter and St. Paul of the Roman Catholic Church in Tallinn –  
Father Alfonso Di Giovanni and Bogdan Lyutyuk;

Hillar Sein, Tallinn Department of Culture and Sports;

Tallinn City Centre Leisure Centre – Anne Velt and Nele Talussaar;

Convent of the Bridgettine Order of the Most Holy Savior in Pirita;

and the formidable team on location which welcomed and organized the meeting:  
Kristjan Üksküla, Andri Luup, Tarmo Song, Erik Richard Salumäe, Helvin Kaljula, Uku Langebraun, Rea Rannu-Ideon, Andres Siitan, Veronika Rahu, Meeli Mikiver, Helen Poll, Leon Allik, Mairi Hüüdma, Tiina Kala, et al.

Programme translation: Indrek Koff and Marrit Andrejeva

Programme design: Marius Peterson

Supporters:

General Chapter of the Order of Preachers

Dominican Sisters of Neerbosch

Renovabis

City of Tallinn

Cultural Endowment of Estonia

If you would like to support the organisation of the Tallin Dominican Arts Days, you may send your contribution by connecting to the website of the Order of Preachers:  
<https://ordopraedicatorum.iraiser.eu/dominicanartsmission1/~my-donation>  
Thank you very much for your donation!



